

## Metáforas del amor en la poesía de la Grecia antigua (II): De la tragedia ática a la poesía helenística

Pilar Hualde Pascual<sup>1</sup>

Recibido: 15 de mayo de 2017 / Aceptado: 13 de diciembre de 2017

**Resumen.** Partiendo del concepto de metáfora cognitiva, que complementa al más conocido de metáfora literaria, y analizando la base conceptual que a ambas subyace, pretendemos un cuidadoso análisis de los textos griegos, sin olvidar la importancia fundamental del contexto cultural en que estos surgen, para obtener una mejor comprensión de la forma en que se conceptualizaba el sentimiento amoroso en la Grecia antigua. En este caso nos centramos en una selección de textos de tragedia ática y poesía helenística

**Palabras clave:** metáfora, cognitivismo, amor, tragedia ática, poesía helenística.

### [en] Love metaphors in ancient Greek poetry (II): From attic tragedy to Hellenistic poetry

**Abstract.** Based on the concept of cognitive metaphor, which complements the best-known literary metaphor, and analyzing the conceptual basis underlying both, we seek a careful analysis of the Greek texts, without forgetting the fundamental importance of the cultural context in which they arise, in order to obtain a better understanding of the way in which the sentiment of love was conceptualized in ancient Greece. In this case we focus on a selection of Attic tragedy and Hellenistic poetry texts.

**Keywords:** metaphor, cognitivism, love, Attic Tragedy, Hellenistic Poetry.

**Sumario.** 1. Introducción. 2. Metáforas de amor en la tragedia ateniense. 3. Metáforas de amor en la obra de Sófocles. 4. Eurípides: *Hipólito* y *Medea*. 5. Poesía helenística. 6. Conclusiones. 7. Apéndice: Cuadros de metáforas del amor en la poesía griega antigua.

**Cómo citar:** Hualde Pascual, P. (2018) Metáforas del amor en la poesía de la Grecia antigua (II): De la tragedia ática a la poesía helenística, en *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* 28, 41-81.

---

<sup>1</sup> E-mail: pilar.hualde@gmail.com

## 1. Introducción

En un trabajo anterior en esta misma revista<sup>2</sup> planteamos el estudio de las metáforas amorosas presentes en los textos griegos de épica y lírica arcaicas. Para ello nos servimos del concepto de metáfora cognitiva, que complementa al más conocido de metáfora literaria, mediante el análisis de la base conceptual que subyace a ambas, sin dejar de considerar la importancia fundamental del contexto cultural en que dichos documentos literarios han surgido<sup>3</sup>. Nuestra intención era conseguir una mejor comprensión de la forma en que los griegos conceptualizaban el sentimiento amoroso.

Recordemos que, siguiendo el esquema planteado por los pioneros en el estudio de las metáforas conceptuales, Lakoff y Johnson<sup>4</sup>, podemos dividir éstas en tres clases: (1) Metáforas orientacionales, en las que el hablante hace una valoración de elementos inmateriales, atribuyéndoles una determinada situación en un espacio imaginario; (2) metáforas ontológicas, mediante las que el hablante se refiere a elementos inmateriales por medio de la mención de sustancias tangibles cuya experiencia es indispensable para nuestra categorización y comprensión del mundo, y (3) metáforas estructurales, que, creadas sobre la base de los dos tipos anteriores, pero con una elaboración mucho mayor, permiten estructurar una actividad o una experiencia en términos de otra más concreta. Hemos de tener, asimismo, en cuenta la posibilidad de confluencia de varios esquemas conceptuales en una misma expresión metafórica, circunstancia para la que se ha acuñado el término de *blending* o amalgama<sup>5</sup>. Por lo demás, tendremos ocasión de documentar la motivación sinestésica de la metáfora, en casos en que la consideración de un sentimiento agradable se expresa mediante la alusión a una sensación física, así como la motivación metonímica en casos donde se expresan los síntomas del amor<sup>6</sup>.

No dejábamos de señalar, por una parte, la dificultad que se plantea en ocasiones para distinguir una metáfora cognitiva, asentada idiomáticamente, de una metáfora literaria, producto de la voluntad estética del autor, así como también somos conscientes de que la influencia de la lengua del *epos* en toda la literatura posterior puede llegar a tener un peso en la presencia de determinadas imágenes metafóricas prevalentes a lo largo de la historia de los textos griegos.

Por lo demás, las metáforas cognitivas referidas a los sentimientos y, en concreto, al amor, han sido profusamente estudiadas en lenguas como el inglés<sup>7</sup>, y sólo en fechas más recientes se ha emprendido su estudio para el griego clásico<sup>8</sup>.

<sup>2</sup> Hualde (2016: 17-47).

<sup>3</sup> Para la relación entre metáfora y cultura cf. Shore (1996), Kövecses (2005); recientemente en Macarthur (2012).

<sup>4</sup> Lakoff – Johnson (1986). Los estudios sobre metáfora y metonimia adquieren un gran vigor a partir de los años 90. Es imprescindible citar obras como Ruiz de Mendoza (1998: 259-274); MaccorMac (1985: 53-78), Steen – Gibbs (1999) o Grady, Oakley, & Coulson (1999); Fauconnier – Turner (1998: 133).

Una revisión reciente del desarrollo del estudio de la metáfora según las teorías contemporáneas en el volumen colectivo editado por González García (2013). Véase asimismo Gibbs (2008). Para la revisión del concepto de metáfora y alegoría a partir del mundo clásico cf. la recopilación de estudios en Boys-Stone, G.R. (2003).

<sup>5</sup> Fauconnier – Turner (1998: 133); Ruiz de Mendoza (1998: 259-274); Grady, Oakley, & Coulson (1999). Propuestas recientes de esta teoría en Schmid – Handl, (2011). Sobre el concepto de *blending* cf. asimismo Fauconnier – Turner (2002).

<sup>6</sup> Los síntomas del amor son el amor en forma de metonimia, cf. Kövecses (1986:101); Kövecses (1990:52). También Santos Domínguez – Espinosa Elorza (1996:102).

<sup>7</sup> Kövecses (1986, 1988, 1989, 1990); Barcelona Sánchez (1992), Beger - Jäkel (2009).

<sup>8</sup> Pagán (2009, 2010, 2011), Hualde (2016), Cairns (2016).

En cualquier caso, retomamos nuestro estudio analizando la presencia de estas metáforas amorosas en el ámbito de la tragedia griega y en una selección de textos helenísticos, para acabar con un cuadro de conclusiones generales.

## 2. Metáforas de amor en la tragedia ateniense

El ámbito de la tragedia podría resultar, en principio, menos proclive a la aparición de metáforas sobre el amor que el ámbito de la lírica, dado que el género dramático ateniense, vinculado al contexto democrático de la *pólis*, tiene en su naturaleza el debate, casi siempre en clave mítica, de asuntos públicos, de relevancia para la vida ciudadana. Aun así, la presencia de Eros y las referencias a la pasión amorosa existieron en la obra de los tres trágicos, en diversa medida y con claves distintas. De Esquilo no se nos ha conservado ninguna obra completa que presente el amor como elemento destacado<sup>9</sup>, lo que avala que su producción debió de estar en general bastante desprovista de elemento erótico alguno –hasta el punto de que el personaje de Esquilo en *Las Ranas* de Aristófanes presume y se ufana de ello<sup>10</sup>– aunque en algunos fragmentos de su trilogía *Las Danaides* y de la tragedia perdida *Los Mirmidones*, se puede colegir que existió de fondo el tema amoroso<sup>11</sup>. En la obra de Sófocles no está presente el amor romántico, como es esperable en autor tan mesurado a la hora de referirse a los humanos afectos, pero sí aparecen los dioses Eros y Afrodita, con especial relevancia en *Las Traquinias* y en algún punto de *Antígona*. Pero el autor que llevará a primer plano escénico un amor sexual impetuoso, al igual que otras pasiones violentas y desatadas, será Eurípides, como resultado del proceso de psicologización de los personajes que lleva a cabo en su obra, especialmente en los personajes femeninos como la Fedra de su *Hipólito* o la Medea de la tragedia del mismo nombre.

La presencia pues, de Eros, al menos en los dos trágicos más jóvenes nos permite seleccionar un corpus de textos en los que poder estudiar el funcionamiento de las metáforas amorosas, tanto en su base cognitiva, como en su expresión lingüística, ya corresponda ésta a una metáfora conceptual, asentada idiomáticamente, o a una metáfora literaria, fruto de la voluntad estilística del autor. Sin embargo, como ya vimos en el ámbito de la lírica, en ocasiones es difícil conseguir la delimitación entre ambos tipos de metáfora. A ello se añade que la tragedia resulta un contexto mucho más complejo a la hora de identificar y valorar las metáforas referidas al sentimiento amoroso, cualquiera que sea su naturaleza, sobre todo porque en la obra dramática los sentimientos eróticos están frecuentemente referidos a la acción directa de una divinidad, que realmente aparece como personaje de la obra. Esta dificultad puede salvarse, dado que se observa que en el drama se conceptualizan de la misma manera los sentimientos, sea el amor o el deseo (con minúscula), o Cipris (que no deja de ser

<sup>9</sup> No obstante, las referencias a la sexualidad en *Danaides*, ha sido estudiadas por Zeitlin (1996) y Lévy, (1985). De especial interés por el uso de metáforas como referencia al cuerpo femenino Lisarrague, F. (1995:91-101).

<sup>10</sup> At. (...) ἄλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ Φαίδρας ἐποίουν πόρναις οὐδὲ Σθενεβοίας, οὐδ' οἶδ' οὐδεὶς ἦντιν' ἔρωσαν πόποτ' ἐποίησα γυναικα.  
Ev. μὰ Δί', οὐ γὰρ ἐπῆν τῆς Αφροδίτης οὐδέν σοι. (1045)  
At. μηδέ γ' ἐπειτῆ: (1045,bis)

Esqu. (...)Pero, por Zeus, que no di vida en mi obra a putas como Fedra o Estenobeia, ni nadie ha podido ver que pusiera yo en escena jamás a una mujer enamorada.

Eur. No, por Zeus, nada de lo de Afrodita iba contigo.

Esqu. Y que no vaya jamás.

<sup>11</sup> Douterelo (1997: 196 n.2.).

personificación de ambos) quien los provoque, por lo que tomaremos en el mismo sentido los datos de los textos trágicos seleccionados, procedentes de la obra de Sófocles y Eurípides. De Sófocles analizaremos, por una parte, el llamado Himno a Eros de *Antígona* (vs. 781-800) y *Las Traquinias*. De Eurípides *Medea* e *Hipólito*, que compararemos con algunas metáforas procedentes de los fragmentos de *Andrómeda*, obra que en la Antigüedad fue considerada amorosa por excelencia.

### 3. Metáforas de amor en la obra de Sófocles

#### 3.1. El Himno a Eros de la *Antígona*: alabanza al amor cósmico inevitable

Un caso especial, dentro de la tragedia, lo constituye el llamado *Himno a Eros* que entona el coro de la *Antígona* de Sófocles entre los versos 781 y 800 de la tragedia. Este himno supone una alabanza al Eros cósmico, potencia universal inevitable. De manera que no es éste un amor romántico, sino más bien la fuerza que subyace en hechos positivos, como la sucesión de las generaciones de hombres y bestias, cuyo poder omnímodo es la base de las instituciones humanas. Por otra parte, esta fuerza del amor se considera en el pasaje sofocleo como causa de hechos negativos, caso de las guerras fratricidas y de las acciones injustas<sup>12</sup>. El texto, de trascendente contenido filosófico, ha sido estudiado en detalle<sup>13</sup>, y aquí sólo pretendemos determinar de qué manera parte del léxico que en él aparece se compagina con algunos de los esquemas conceptuales sobre el amor que hemos identificado en los textos griegos precedentes. Veamos el fragmento en su conjunto:

Ἔρωσ ἀνίκατε μάχαν, Ἔρωσ, ὃς ἐν κτήμασι πίπτεις,  
 ὃς ἐν μαλακαῖς παρειαιῖς νεάνιδος ἐννυχεύεις,  
 φοιτᾷς δ' ὑπερπόντιος ἐν τ' ἀγρονόμοις αὐλαῖς:  
 καί σ' οὔτ' ἀθανάτων φύξιμος οὐδεὶς  
 σὺ καὶ δικαίων ἀδίκους φρένας παρασπᾶς ἐπὶ λώβῃ,  
 σὺ καὶ τόδε νεῖκος ἀνδρῶν ξύναιμιον ἔχεις ταραξᾶς:  
 νικᾷ δ' ἐναργῆς βλεφάρων ἴμερος εὐλέκτρον  
 νύμφας, τῶν μεγάλων πάρεδρος ἐν ἀρχαῖς  
 θεσμῶν. ἄμαχος γὰρ ἐμπαίζει θεὸς, Ἀφροδίτα.  
 οὔθ' ἀμερίων σέ γ' ἀνθρώπων. ὁ δ' ἔχων μέμνηεν.  
 (781-800)

“Eros, invicto en el combate, Eros que te arrojas sobre nuestros animales, que haces las guardias nocturnas en las tiernas mejillas de la joven novia, que transitas por el mar y por las agrestes moradas. Nadie es capaz de evitarte, ni de entre los inmortales, ni de entre los efimeros hombres; el que te tiene queda enloquecido. Tú arrastras los sentidos de los hombres justos hacia las acciones injustas para su destrucción; tú, alterándolos, has conseguido esta disputa consanguínea entre los hombres; es evidente que vence el deseo de los párpados de la joven novia, el deseo que tiene su sede en los principios de las grandes instituciones: pues la divina Afrodita, invencible, juguetea”.

<sup>12</sup> Sobre las dos caras del amor en los 17 versos del frag. 941 de Sófocles, el llamado *Himno a Afrodita*, cf. Pralon (1993: 125-131). También sobre el tema Saravia de Grossi (2007: 168-173).

<sup>13</sup> Cf. Lasso de la Vega (1990: 55-79).

Parece claro que el autor utiliza metáforas conceptuales, de carácter estructural, en cuatro ámbitos para referirse a Eros: EROS ES GUERRA, EROS ES MOVIMIENTO, EROS ES LOCURA Y EROS ES JUEGO. Se puede entrever una quinta metáfora, de carácter orientacional, pero sin connotaciones valorativas, que indicaría que EL AMOR EMANA DE LOS OJOS DEL AMADO<sup>14</sup>.

Dentro del ámbito conceptual EL AMOR ES GUERRA, básico para la representación de este afecto desde los primeros documentos literarios en lengua griega<sup>15</sup>, encontramos un Eros concebido como personificación del sentimiento que causa las discordias familiares, en clara alusión al conflicto acaecido entre Hemón y Creonte por su posición encontrada respecto a Antígona, τὸδε νεῖκος ἀνδρῶν ξύναιμιον ἔχεις ταράζας. A la vez, el deseo (ἕμερος) se presenta como vencedor en la lucha con el hombre, νικᾷ δ' ἐναργῆς βλεφάρων ἕμερος εὐλέκτρον νύμφας, lucha en la que el hombre es derrotado sistemáticamente según las bases conceptuales de esta metáfora a lo largo de la literatura griega<sup>16</sup>. De especial interés son tres adjetivos que aparecen en el texto y que indican el fracaso a que está abocado el ser que se enfrenta al sentimiento amoroso: ἀνίκατος, ἄμαχος, 'invicto, invencible', y muy especialmente φύξιμος, en el sintagma φύξιμος οὐδεῖς, "nadie es capaz de evitarte", tan parecido en su contenido al sáfico ἀμάχανον<sup>17</sup>. En este sentido, es interesante la interpretación del verbo ἐννυχεύω dentro del léxico de carácter militar como 'hacer las guardias nocturnas'<sup>18</sup>, lo que convierte a la personificación literaria de Eros en un soldado, en consonancia con la base conceptual que subyace en todo el texto.

La metáfora que indica que EROS ES MOVIMIENTO se hace explícita en el verbo πίπτω, según el antiguo esquema cognitivo que entiende el amor y el deseo como elementos externos que caen sobre el hombre, y, en la concepción cósmica de Sófocles, también sobre los animales<sup>19</sup>. Por lo demás, la tradicional imagen del amor que altera las φρένες humanas mediante el movimiento<sup>20</sup> se reitera en φρένας παρασπᾶς "arrastras los sentidos", y, evidentemente, en ταράζας.

La metáfora AMOR ES LOCURA<sup>21</sup>, que se perfila ya en los poemas homéricos<sup>22</sup> y que se desarrolla extraordinariamente en la poesía lírica arcaica, aparece en el himno sofocleo expresada de forma sucinta, pero rotunda como ὁ δ' ἔχων

<sup>14</sup> Para todas las metáforas de emisión remitiremos a los completísimos estudios de Pagán Cánovas (2010 y 2011).

<sup>15</sup> Hualde (2016: 23-24).

<sup>16</sup> Hualde (2016: 41).

<sup>17</sup> En 130 Voigt 1-2 Ἔρος διῆτέ μ' ὁ λυσιμέλης δόνει, γλυκύπικρον ἀμάχανον ὄρετον, "De nuevo Eros, que desata los miembros, me agita, dulceamarga sierpe contra la que es imposible luchar", cf. Hualde (2016: 37).

<sup>18</sup> Saravia de Grossi (2007: 170), en consonancia con Brown (1997: 187, 784).

<sup>19</sup> Cf. la nota 40 de la traducción de *Antígona* de Alamillo, en Biblioteca Clásica Gredos, (1981: 278), que sigue las opiniones de Chantraine, P., *DELG*, s. v. κτάομαι. Por el contrario, el profesor Lasso de la Vega *op. cit.* defiende una lectura εὐδὲκτημοσιπίπτεις "sobre los poderosos caes". La idea del amor que domina por igual a dioses, humanos y animales también en *h Ven.* 2-4: ἦτε θεοῖσιν ἐπὶ γλυκῶν ἕμερον ὄρσε/καί τ' ἐδαμάσσατο φύλα καταθητῶν ἀνθρώπων/οἰωνοῦς τε διυπετέας καὶ θηρία πάντα.

<sup>20</sup> Cf. el verso sáfico fr. 47 Voigt. Ἔρος δ' ἐτίναξέ μοι φρένας. Cf. Hualde (2016: 36).

<sup>21</sup> Sobre si la popular y recurrente imagen del amor como locura mantiene un rango especial dentro de la literatura griega, al margen del sentido metafórico aludido, cf. Dodds (1983) especialmente cap. III y Hualde (2016: 209).

<sup>22</sup> Siempre que se entienda la locura como falta de juicio o razón. Así, bajo la expresión metafórica κλέπτει νόον «robar el juicio» en *Il* 14.216-217 ἐνθ' ἐνὶ μὲν φιλότης, ἐν δ' ἕμερος, ἐν δ' ὀριστιὺς πάρφασις, ἦ τ' ἐκλέψε νόον πύκα περ φρονεόντων, «allí estaba la unión amorosa, el encanto sexual, la íntima persuasión, que roba el agudo juicio de los sensatos», aparece un *blending* o amalgama donde también puede observarse la metáfora EL AMOR Y LOS ELEMENTOS QUE LO ACOMPAÑAN SON LADRONES, cf. Hualde (2016:25).

μέμνηεν<sup>23</sup>, “el que te posee queda enloquecido”. Finalmente, resulta especialmente curioso que una imagen conceptual muy representativa del amor en otras lenguas, AMOR ES JUEGO, y que en la lírica griega aparece en un verso de Alcmán<sup>24</sup> y en dos de Anacreonte<sup>25</sup>, siempre en el marco de la metáfora literaria, casi de la alegoría, y haciendo referencia a la personificación de Eros-niño, aparezca aquí asociada a Afrodita, a quien el dios sistemáticamente acompaña, en γὰρ ἐμπαιζει θεὸς Ἀφροδίτα, “pues la divina Afrodita juguetea”. Como dijimos en su momento, es posible que esta imagen se deba a la percepción humana de que su éxito amoroso está sujeto a los embates del azar<sup>26</sup>.

Nos hemos referido a una quinta metáfora como EL AMOR EMANA DE LOS OJOS DEL AMADO que podría identificarse en los versos 187-188, νικᾷ δ' ἐναργῆς βλεφάρων ἡμερος εὐλέκτρον / νύμφας, “es evidente que vence el deseo de los párpados de la joven novia”, siempre que entendamos que el genitivo βλεφάρων que complementa a ἡμερος tiene un carácter espacial de procedencia con lo que habría que traducir “el deseo procedente de los ojos”. Esta imagen, podría ponerse en relación con el verso pindárico τὰς δὲ Θεοξένου ἀκτῖνας πρὸς ὄσων/μαρμαρυζίσσας δρακεῖς/ὄς μὴ πόθω κυμαίνεται, “Pero el que no se agita en el oleaje del deseo al observar los resplandecientes destellos de los ojos de Teóxeno”<sup>27</sup>.

### 3.2. *Las Traquinias: Amor e ironía trágica*

Un papel más determinante tiene el amor en la obra sofoclea *Las Traquinias*, y no porque su autor se recree en la idea de un amor romántico, sino porque es la presencia de Yole, la joven esclava y concubina de Heracles la que motiva la decisión de Deyanira, la esposa legítima, de emplear la sustancia venenosa que antaño le diera el centauro Neso, en la firme convicción de que se trata de un filtro amoroso con el que reconquistar la atención erótica de su marido. El asunto pasional es secundario, pero necesario para explicitar el tema básico del drama sofocleo: el poder de los dioses<sup>28</sup> frente a la ignorancia humana, lo que dará en esta obra algunos casos memorables de la conocida ironía trágica del autor.

En este estado de cosas, Sófocles hará uso mayoritariamente de metáforas amorosas cuya configuración y base cognitiva ya están establecidas en la épica y en la lírica arcaicas, como son AMOR ES LUCHA, EL AMOR PENETRA EN EL INTERIOR DEL HOMBRE, AMOR ES CALOR EXTREMO, AMOR HACE DERRETIR AL HOMBRE, AMOR ES MAGIA, y alguna de nuevo cuño, que triunfará en la dra-

<sup>23</sup> Con la raíz del verbo μαίνομαι, en principio ‘estar fuera de sí’, al menos desde Alceo: 283 Voigt 3-6 κ' Ἀλένας ἐν στήθ[ε]σιν [ἐ]πι[θ]άσειε θῦμον Ἀργείας Τροίω<ι> δ' [ἐ] π' ἄν[δ]ρι ἐκμάνεισα ξ[ε.]ναπάτα<ι> π'ι π[ό]ντον ἔσπετο νῆι, «Hizo dar un vuelco al corazón en el pecho de la argiva Helena, y, enloquecida, siguió al troyano engañador del huésped en su nave...».

<sup>24</sup> PMG 58 Ἀφροδίτα δὲ οὐκ ἔστι, μάργος δ' Ἔρωσ οἷα παῖς παῖσδει ἄκρ' ἐπ' ἄνθη καθαίνων... «No es Afrodita, es el loco amor, que, como niño, juega, subiendo hasta lo alto de las flores...».

<sup>25</sup> PMG 398 ἀστραγάλοι δ' Ἔρωτός εἰσιν μανία τε καὶ κυδοιμοί, «Los dados de Eros son las locuras y los combates», o en PMG 358 σφαίρη δηῖτέ με πορφυρῆιβάλλων χρυσοκόμης Ἔρωσ νήνι ποικιλοσαμβάλωι συμπαίειεν προκαλεῖται, «Eros, de cabellos de oro, lanzándome de nuevo una pelota purpúrea me incita a jugar con él...».

<sup>26</sup> Hualde (2016:40). Recordemos que esta metáfora estructural fue ya indentificada por Lakoff y Johnson en 1980. Sobre la imagen de Eros jugando cf. Pretagostini (1990: 225-238).

<sup>27</sup> Un estudio completo de la emisión erótica en la poesía griega, desde los puntos de vista cognitivo y semiótico aparece en Pagán (2009:210-215). A partir de este momento para la consideración de esta metáfora remitiremos a sus excelentes trabajos.

<sup>28</sup> Morenilla (2013: 6).

maturgia posterior como es AMOR ES ENFERMEDAD. No es baladí el hecho de que, salvo una, todas las metáforas empleadas se refieran a la pasión amorosa que siente Heracles por Yole y sólo una esté referida al amor de Deyanira por su esposo. Esto se compagina bien con la idea de que la acción de la princesa calidonia no esté motivada por el deseo erótico hacia su marido, sino al miedo de ser desplazada de la posición privilegiada que como esposa legítima tiene en el *oikos* por la presencia de la joven esclava de noble origen<sup>29</sup>. Sin embargo, la única imagen metafórica referida a la relación de Deyanira con su marido utiliza el término *πόθος* ‘añoranza, deseo añorante’ y el verbo correspondiente *ποθέομαι* ‘desear, echar de menos’, y nos vemos obligados a decidir en la traducción si en este caso el término presenta matiz sexual o simplemente se refiere a el deseo de Deyanira de volver a ver a su esposo, sin que medien connotaciones eróticas por medio, puesto que el término *φρήν* ‘entrañas, corazón, sede de los sentidos y sentimientos’, no se refiere únicamente a emociones de carácter carnal<sup>30</sup>. La metáfora, en realidad, supone una personificación de la añoranza o el deseo, EL DESEO ES UN SER VIVO, dado que en la imagen conceptual, ya atestiguada en Íbico de Regio, se le hace dormir<sup>31</sup> para expresar el tiempo en que el hombre no está sujeto a la pasión erótica en los versos 203 y 206: *ποθουμένη γὰρ φρενὶ πυνθάνομαι (...)* οὐποτ’ εὐνάζειν ἀδακρύτων βλεφάρων πόθον, “Veo que Deyanira (...) vive añorante en su corazón, y no puede dormir el deseo de sus ojos sin lágrimas...”, texto en el que se ha identificado la imagen EL AMOR SE EMITE POR LA MIRADA<sup>32</sup>, también presente en los fragmentos 157, 1139, 474 del autor<sup>33</sup>.

Las metáforas amorosas que hacen alusión a los sentimientos de Heracles, por el contrario, no dejan lugar a dudas sobre el carácter erótico de los mismos, prevaleciendo aquella metáfora estructural que identifica el AMOR COMO LUCHA, en concreto una lucha mantenida entre el ser humano y el sentimiento amoroso, batalla que el hombre está destinado a perder de forma sistemática, según tenemos constancia desde los textos homéricos<sup>34</sup>. Ya en el verso 497 de la tragedia, Cipris, personificación del amor, aparece como portadora perpetua de la victoria *μέγα τι σθένος ἄ Κύπρις ἐκφέρεται νίκας ἀεὶ*, “con su gran fuerza, Cipris obtiene en todas ocasiones la victoria”. Esta metáfora produce buen juego literario cuando se contraponen los triunfos físicos de Heracles, héroe famoso por su fuerza corporal, representada por sus manos, con su debilidad, como cualquier humano, ante la potestad de Eros en 487-489 *ὡς τᾶλλ’ ἐκεῖνος πάντ’ ἄριστεύων χερσῖν/ τοῦ τῆσδ’ ἔρωτος εἰς ἅπανθ’*

<sup>29</sup> Morenilla (2013: 12).

<sup>30</sup> Douterelo (1997:199), repara en que el empleo del verbo en voz media o voz pasiva parece propio del contexto amoroso en esta obra, mientras que los usos activos harían referencia a una añoranza de carácter más general.

<sup>31</sup> Cf. el poeta Íbico de Regio PMG 286.6-13 *ἐμοὶ δ’ ἔρος οὐδεμίαν κατάκοιτος ὄραν*, «pero para mí el amor no duerme en ninguna estación». Metáfora asimismo documentada en castellano, véase por ejemplo, *El peregrino en su patria*, de Lope de Vega (1604): “Prendió la Imaginación./porque jamás descansaba./que no hay locura más brava/que no dormir la pasión”. Para los matices eróticos de *εὐνάζειν*, cf. Douterelo (1997: 201).

<sup>32</sup> Como señala Douterelo (1997: 199) se trata de nuevo del tema del deseo que emana de los ojos, como también cabía interpretar los versos 187-188 de Antígona, cf. supra. No insistimos en esta imagen completamente estudiada por Pagán (2009, 2010 y 2011).

<sup>33</sup> Fr. 157 *ὀμμάτων ἀπολόγως ἦσιν*, “dispara lanzas por sus ojos”, 1139, *ὀμμάτειος πόθος*, “el deseo de la mirada” y 474, *τοῖαν Πέλοψ ἴνγα θηρατηρίαν/ἔρωτος, ἀστραπὴν τιν’ ὀμμάτων, ἔχει/ἧ θάλπεται μὲν αὐτός, ἐξοπτᾷ δ’ ἐμέ*, “Pélope tiene tal hechizo para cazar el deseo, un fulgor en sus ojos con él que él mismo se inflama y a mí me abraza”. Este último fragmento tiene el innegable interés de presentar una amalgama entre varias metáforas como son AMOR ES CAZA, AMOR ES MAGIA, AMOR SE DESPIDE POR LOS OJOS y AMOR ES CALOR EXTREMO.

<sup>34</sup> Cf. Hualde (2016:23).

ἦσσαν ἔφν, “De esta manera, aquél, vencedor en todo con sus manos, ha sido completamente derrotado por el amor de ésta”.

La lucha inútil y condenada al fracaso que el hombre se empeña en mantener con Eros<sup>35</sup> cobra forma en el imaginario sofocleo mediante la imagen del pugilato amoroso, atestiguada cumplidamente en Anacreonte<sup>36</sup>, en la que la base cognitiva básica AMOR ES LUCHA sirve de fundamento para el desarrollo literario de la propia metáfora EL HOMBRE BOXEA CON EROS en 441-442: Ἔρωτι μὲν νῦν ὅστις ἀντανίσταται/ πύκτης ὅπως ἐς χεῖρας, οὐ καλῶς φρονεῖ, “Cualquiera que se opone a Eros, llegando a las manos como un boxeador, no está bien de la cabeza”.<sup>37</sup>

Innegablemente, en la base de la tragedia sofoclea se halla la antigua concepción del amor como violencia externa sobre el ser humano. Desde Homero, esta violencia se sustancia en un impacto sobre el hombre o sobre su espíritu y que poco a poco va adquiriendo la imagen literaria de un dardo o una flecha<sup>38</sup>. En los textos más antiguos la idea de IMPACTO es frecuentemente compatible con la idea de EL HOMBRE ES UN RECIPIENTE/EL AMOR ES UNA CARGA, en forma de *blending* o amalgama, pero este es el primer caso que conozcamos en el que se consigna, mediante en la trayectoria de ese golpe inmaterial que es el “flechazo”, que EL AMOR ATRAVIESA AL ENAMORADO DE PARTE A PARTE, mediante el empleo del verbo διέρχομαι<sup>39</sup>, en 477-478: ταύτης ὁ δεινὸς ἕμερός ποθ’ Ἡρακλῆ/διήλθε, καὶ τῆσδ’ εἶνεχ’ ἢ πολύφθορος/καθηρέθη πατρῶος Οἰχαλία δόρει. “Un terrible deseo por ella atravesó en otro tiempo a Heracles, y a causa de ésta fue destruida a punta de lanza la muy arruinada patria Ecalia”.

Otra de las metáforas cognitivas básicas utilizadas en el imaginario griego para expresar la pasión amorosa es la metáfora ontológica EL AMOR ES CALOR EXTREMO, motivada metonímicamente<sup>40</sup>, conocida al menos desde el siglo VII<sup>41</sup> y empleada aquí por Sófocles para señalar la situación de Heracles, mediante el perfecto del verbo ἐνθερμαίνω ‘calentar’: καὶ νῦν, ὡς ὄραξ, ἦκει δόμουσ/ ὡς τούσδε πέμπων οὐκ ἀφροντίστωσ, γύναι, οὐδ’ ὥστε δούλην μηδὲ προσδόκα τόδε· οὐδ’ εἰκόσ, εἴπερ ἐνθερμάνται πόθω. (365-368) “Y ahora, como ves, la trae a casa, y no la trae sin intención, mujer, ni en calidad de esclava. No esperes esto, no es lo natural si está ardiente de deseo”. El empleo de esta metáfora no parece arbitrario, ya que se ha puesto en relación con la muerte por abrasión que padecerá el héroe al final de la tragedia, lo que sería un claro testimonio de la ironía trágica sofoclea<sup>42</sup>. En cualquier caso, la consecuencia del calor en el mundo real es el derretimiento de algunas sustancias como la cera, referente que es utilizado por la metáfora EL AMOR DERRITE AL HOMBRE, en la cual no puede descartarse la alusión a los humores sexuales

<sup>35</sup> Cf. Safo 130 Voigt 1-2 Ἔρος ... ἀμάχανον, y el propio Sófocles ἀνίκατος, ἄμαχος, cf. *supra*.

<sup>36</sup> PMG 396 φέρ’ ὕδωρ φέρ’ οἶνον ὃ παῖ φέρε <δ’> ἀνθεμόεντας ἡμῖν στεφάνους ἔνεικον, ὡς δὴ πρὸς Ἔρωτα πυκταλιζῶ, «Trae agua, trae vino, chico, traenos coronas floridas, que quiero boxear con Eros», y en PMG 346.4.1 [χα]λεπῶι δεπυκτάλιζ.[ «Contra el feroz (Eros) luchaba con mis puños»

<sup>37</sup> La imagen aparece asimismo en un fragmento sofocleo (941,13) referido a la diosa Afrodita, con quien Eros resulta frecuentemente intercambiable, cf. Douterelo (1997:198 n. 15).

<sup>38</sup> Cf. Hualde (2016: 24-25, 44). Completísimo estudio en detalle Pagán (2011).

<sup>39</sup> Uso no metafórico, referido a una flecha, por ejemplo, en Il. 23.876 ἀντικρὺ δὲ διήλθε βέλοσ. Para la metáfora relacionada AMOR ES PROFUNDIDAD, atestiguada desde Arquiloco, cf. Hualde (2016:28).

<sup>40</sup> Kóvecses (1986:101), Kóvecses (1990.52). También santos Domínguez – Espinosa Elorza (1996:102).

<sup>41</sup> Así, Alcmán PMG 59.a.1-2 Ἔρωσ με δηῆτε Κύπριδος ρέκατι γλυκὺσ κατεῖβων καρδίαν ιαίνει, «Eros de nuevo, por voluntad de Cipris, inundadome, dulce, calienta mi corazón», cf. Hualde (2016: 31).

<sup>42</sup> Kamerbeek (1959, *ad locum*).



que el deseo físico conlleva<sup>43</sup>. En el texto que nos ocupa, la metáfora va referida a la situación de Yole en el pasaje (460-464) *πλείστας ἀνήρ εἷς Ἡρακλῆς ἔγημε δῆ;/ κοῦπω τις αὐτῶν ἕκ γ' ἐμοῦ λόγον κακὸν/ ἠνέγκατ' οὐδ' ὄνειδος· ἦδε τ' οὐδ' ἂν εἰ/ κάρτ' ἐντακεῖ τῷ φιλεῖν, ἐπεὶ σφ' ἐγὼ/ ὄκτιρα δὴ μάλιστα προσβλέψασ' (...)*, “Acaso Heracles, siendo un solo varón, no ha tenido muchas amantes? Y nunca salió de mí una mala palabra ni un reproche para ninguna de ellas. Y tampoco lo habrá para ésta, ni aunque esté por completo derretida de amor. Pues me compadezco mucho al verla...”. Esta metáfora, completamente asentada en la lírica coral y monódica, siempre nos había aparecido asociada a los términos *πόθος* (deseo añorante), o *ἔρος*, *ἔρωσ* (pasión sexual) y se daba en alusiones a un varón enamorado. Lo llamativo es que en este caso la acción de derretirse (*ἐντάκω ἐντήκω*) aparece asociada al verbo *φιλέω*, que en principio carece de connotaciones eróticas y, más bien, se refiere al afecto entre amigos y dentro del grupo familiar. Por otra parte, este es el verbo que se utiliza para designar los sentimientos de correspondencia amorosa del *eroménos*, frente a los del *erastés*, que son expresados por formas de las raíces de *πόθος* o *ἔρος*, de carácter más netamente sexual<sup>44</sup>. Esto se compadecería bien con la situación planteada en la acción dramática, donde la iniciativa amorosa es evidentemente, de Heracles, que llega a destruir la ciudad de Ecalia con el fin de raptar a Yole, quien, a decir del texto euripideo, parece corresponderle en los sentimientos. Esto no implica que no se aluda de manera implícita a la pulsión erótica de Yole por su raptor, ya que estas connotaciones sexuales no se excluyen para el verbo *φιλέω* de forma ocasional<sup>45</sup>, lo que podría justificar la naturaleza de la imagen empleada.

Otras metáforas tradicionales como AMOR ES MAGIA, documentada desde los textos homéricos<sup>46</sup>, o AMOR ES LOCURA, ya utilizada por Sófocles en el *Himno a Eros* de su *Antígona*, constituyen tópicos literarios basados en la conciencia del hombre griego de encontrarse ante situaciones no controlables por el entendimiento humano. La primera de ellas, alude a las razones de Heracles para el saco de Ecalia, en los versos 350-355: *τούτου λέγοντος τάνδρὸς εἰσήκουσ' ἐγὼ, πολλῶν παρόντων μαρτύρων, ὡς τῆς κόρης/ταύτης ἕκατι κείνος Εὐρυτόν θ' ἔλοι/τήν θ' ὑπίπυργον Οἰχαλίαν, Ἔρωσ δέ νιν/μόνος θεῶν θέλξειεν αἰχμάσαι τάδε*, “Yo escuché decir a este hombre, y en presencia de muchos testigos, que él mató a Eurito y se apoderó de Ecalia de altas torres, por causa de ésta, y que únicamente Eros de entre los dioses le hechizó para emprender esta lucha”. La segunda metáfora, que identifica el deseo con la locura y que ya empleaba el autor en su Himno a Eros, aparece en este caso bien asentada en el nivel fraseológico en el sintagma *ἐκμηῆναι πόθον*, similar a nuestro “enloquecer de amor”, en los versos 1141-1142: *Νέσσοσ πάλαι Κένταυρος ἐξέπεισέ νιν/τοιῶδε φίλτρῳ τὸν σὸν ἐκμηῆναι πόθον*, “El centauro Neso la persuadió en otro tiempo de que con este filtro (Heracles) enloquecería de amor”.

<sup>43</sup> Cf. Hualde (2016: 31, 34, 41).

<sup>44</sup> Así, Alcmán refiere la metáfora a *πόθος* en PMG 3.fr.3.ii.61-62 *λυσιμελεῖ τε πόσοι, τακερότερα δ' ὕπνω καὶ σανάτω ποτιδέρκεται*; Íbico a *ἔρος* en PMG 287.1-5 *Ἔρωσ αὐτέ με κUANÉOISIN ὑΠὸ βλεφάροις τακέρ' ὄμμασι δερκόμενος...*, a *Ἔρωσ* Anacreonte en PMG 459 *τακερός δ' Ἔρωσ*. A ambos, *πόθος* y *ἔρος* hace referencia la metáfora de Píndaro, documentada en el *Elogio de Teóxeno*, Cf. Hualde (2016).

<sup>45</sup> Cf. Adrados (1995: 31). Sobre la dificultad sintáctica que permitiría interpretar que es Heracles el sujeto de *φιλεῖν*, cf. Douterelo (1997: 202).

<sup>46</sup> *Od* 18.212-213 *τῶν δ' αὐτοῦ λῦτο γούνατ', ἔρω δ' ἄρα θυμὸν ἐθελχθεν, πάντες δ' ἤρησαντο παραι λεχέεσσι κλιθῆναι*, «y a ellos al punto se les aflojaron las rodillas y su corazón era hechizado por el deseo y todos desearon acostarse junto a ella en el lecho...» Cf. Hualde (2016:25).

No obstante, la novedad metafórica de este autor estriba en la imagen AMOR ES ENFERMEDAD, que consagrará poco después Eurípides en su *Hipólito*, en el año 428, siempre que nos unamos a la opinión mayoritaria acerca de la representación temprana de *Traquinias*, entre los años 450-440. La metáfora se documenta en dos pasajes que aluden a la pasión de Heracles por Yole, y aparecen en boca de Deyanira con el fin de aminorar la culpa del desvío emocional de su esposo. Así en 445-446: ὥστ' εἶ τι τῶμῳ τ' ἀνδρὶ τῆδε τῆ νόσῳ/ληφθέντι μεμπτὸς εἰμι, κάρτα μαίνομαι, “de forma que muy loca estoy si hago reproches a mi marido, que está atrapado por esta enfermedad”; y en 543-544: ἐγὼ δὲ θυμοῦσθαι μὲν οὐκ ἐπίσταμαι/νοσοῦντι κείνῳ πολλὰ τῆδε τῆ νόσῳ, “Yo no soy capaz de enfadarme con él, porque está muy afectado por esta enfermedad”. Por lo demás, de nuevo el empleo de esta metáfora novedosa no sería arbitrario, sino que vendría determinada por la técnica de la llamada ironía trágica, ya que en la parte final del drama será una enfermedad real la que aqueje al personaje de Heracles y la que, en definitiva, determine su muerte.

#### 4. Eurípides: *Hipólito* y *Medea*

Es Eurípides el gran innovador del mito en la escena, el autor que fue capaz de despojar a héroes y heroínas de la *semnótes* tradicional y de hacer de ellos el espejo de los humanos, arrastrados por sus pasiones, que el ilustrado ateniense diseccionará de forma casi psicoanalítica. Será Eurípides el primero en llevar a escena la pasión erótica descarnada, tema importante en su obra y que aborda con gran penetración psicológica. Las dos tragedias en que este sentimiento es tratado con especial interés son *Hipólito* y *Medea*, así como parece que fue el caso de la *Andrómeda*, de la que sólo se conservan fragmentos. Por ello, van a ser objeto de nuestro análisis.

##### 4.1. *Hipólito*: el amor que lastima

Es *Hipólito* el drama griego en el que se expresa más desnudo el sentimiento amoroso. El propio tema mítico, creado sobre el motivo denominado “Historia de Putifar”, propicia la aparición de asuntos tan escabrosos como la pasión prohibida, el adulterio y el incesto. Tanto es así que, como es bien sabido, una primera tragedia perdida de Eurípides sobre el tema, conocida como *Hipólito velado*, constituyó un rotundo fracaso en el momento de su representación (432 a.C.), debido al escándalo que supuso la aparición en escena de una Fedra que confesaba personalmente su amor a su hijastro. La tragedia conservada, *Hipólito portador de la corona* o, sencillamente, *Hipólito*, es la versión del mito que el trágico puso en escena cuatro años más tarde del fracaso original y en el que la confesión de la funesta pasión de la cretense no se hace de forma personal, sino por medio de la figura de la nodriza. Las reflexiones de Fedra ante su incontrolado sentimiento proporcionan a lo largo de la tragedia un material abundante sobre la conceptualización metafórica del amor en la literatura griega.

Si hay una imagen predominante sobre el amor que pueda deducirse de las palabras del personaje femenino de la obra es que el amor es algo perjudicial y dañino, con un evidente componente de violencia. Así la metáfora estructural EL AMOR ES DAÑO/ DOLOR/ PERJUICIO, tiende a conceptualizarse de forma más concreta, en las metáforas ontológicas EL AMOR ES UN GOLPE, en 38 κάκπεπληγμένη κέντροις ἔρωτος, “golpeada por las flechas del amor”; UNA HERIDA, en 392, ἐπεὶ

μ' ἔρωσ ἔτρωσεν, “cuando el amor me hirió”; UNA MORDEDURA, en 1301-1303 τῆς γὰρ ἐχθίστης θεῶν ἡμῖν ὄσαισι παρθένειος ἡδονῆ διηχθεῖσα κέντροις παιδὸς ἠράσθη σέθεν, “pues ella se enamoró de tu hijo mordida por las flechas<sup>47</sup> de la más odiada de las diosas para nosotras, cuantas tenemos un virginal placer...”; UNA ROTURA, en 764-765 ἀνθ' ὧν οὐχ ὀσίων ἐρώτων δειναῖ φρένας Ἀφροδίτας νόσῳ κατεκλάσθη, “por eso, la terrible enfermedad de unos amores impuros, enviada por Afrodita, le rompió por completo el corazón” o, definitivamente, LA MUERTE, en 39 ἀπόλλυται σιγῆι, “muere en silencio”, en 319 φίλος μ' ἀπόλλυσ' οὐχ ἔκοῦσαν οὐχ ἔκων, “un ser querido me mata sin quererlo yo ni quererlo él” o en 341 τρίτη δ' ἐγὼ δύστηνος ὡς ἀπόλλυμαι “y yo la tercera, desgraciada de mí, cómo me muero”.

La consideración negativa y agresiva del sentimiento erótico se complementa mediante una sinestesia bien conocida que supone que EL AMOR ES SABOREABLE<sup>48</sup>, presente en los versos 725-727 ἐγὼ δὲ Κύπριν, ἥπερ ἐξόλλυσι με, ψυχῆς ἀπαλλαχθεῖσα τῆιδ' ἐν ἡμέραι τέρψω· πικροῦ δ' ἔρωτος ἥσσηθήσομαι, “agradaré a Cipris que me destruye abandonando hoy la vida. Un amor amargo me va a derrotar”, donde aparece amalgamada con la consabida metáfora EL AMOR ES GUERRA, presente en varios otros versos de la obra como en 1304-1305 γνώμη δὲ νικᾷν τὴν Κύπριν πειρωμένη τροφοῦ διώλετ' οὐχ ἔκοῦσα μηχαναῖς, “intentando vencer a Cipris, sin querer, murió por los manejos de la nodriza”.

La propia estimación del amor como una circunstancia perjudicial para la persona que lo experimenta desemboca en la muy productiva metáfora AMOR ES ENFERMEDAD, recurrente a lo largo de la obra y que supone una innovación atribuida a Eurípides<sup>49</sup>, aunque, como hemos observado *supra*, ya la utiliza Sófocles en sus *Traquinias*. Los datos en *Hipólito* son abundantísimos, como cabe observar en ἐνταῦθα δὴ στένουσα κάκπεπληγμένη κέντροις ἔρωτος ἢ τάλαιν' ἀπόλλυται σιγῆι, ξύνοιδε δ' οὔτις οἰκετῶν νόσον, (38-40) “y allí, entre lamentos, y golpeada por las flechas del amor la desgraciada muere en silencio y ninguno de sus sirvientes conoce su enfermedad”; en ἠρξάμην μὲν οὖν ἐκ τοῦδε, σιγᾶν τήνδε καὶ κρύπτειν νόσον, (393-394) “a partir de este momento empecé a callarlo y a ocultar mi enfermedad”; en τὸ δ' ἔργον ἦδη τὴν νόσον τε δυσκλεᾶ, (405) “sabía que mi acción y mi enfermedad tendrían mala fama...”; en ἀπόλεσέν μ' εἰποῦσα συμφορὰς ἐμάς, φίλως καλῶς δ' οὐ τήνδ' ἰωμένη νόσον, (596-597) “me ha destruido con contar mi desgracia, al tratar de sanar mi enfermedad con cariño” o en φανήσεται τι τῆσδε φάρμακον νόσου, (479) “aparecerá algún remedio para tu enfermedad”.

Las consecuencias de tal enfermedad se concretan mediante la metáfora EL AMOR DESGASTA como aparece, con distinto lexema en cada caso (τρύχω, τείρω), en τειρομένην νοσερᾶ κοίται δέμας ἐντὸς ἔχειν οἴκων, (131-133) “desgastada por la enfermedad reposa su cuerpo en el lecho dentro de la casa...”, o en ἴσθ' ὅδ' ἄμφι τὰν πολύθηρον Δίκτυνναν ἀμπλακίαις ἀνίερος ἀθύτων πελανῶν τρύχη<sup>50</sup>, (145-147)

<sup>47</sup> La expresión metafórica EL AMOR CONTRARIADO / EL DOLOR QUE ELLO PROVOCA MUERDEN aparece en la poesía española “y así cuando se desdiga/de lo que me dijo entonces/*no me morderá el dolor*/ de haber perdido una dicha/ que yo tuve entre mis brazos/ igual que se tiene un cuerpo”, Pedro Salinas, *La voz a ti debida*.

<sup>48</sup> Documentada al menos desde el *Himno a Afrodita* y está presente en Alcán, Safo y Teognis, cf. Hualde (2016).

<sup>49</sup> Recordemos que un estudio del amor como enfermedad en esta obra, intentando ver en su descripción y síntomas ecos de la medicina hipocrática en Márquez Guerrero (2004:43-63) y Cabello Pino (2006). Para el tópico en época helenística cf. Cabello Pino (2012: 38-57).

<sup>50</sup> Cf. τρύχω ‘frotar’ y de ahí en pasiva ‘ser frotado, y su consecuencia, desgastarse, consumirse’, la misma idea aparece en τείρω.

“ζο, impία, te consumes por la falta de sacrificios a la diosa Dictina protectora de las fieras?”.

La infausta pasión es descrita en términos de retención, por medio de la metáfora, conocida desde los *Himnos Homéricos*<sup>51</sup>, EL AMOR ES SUJECIÓN (κατέχω) O ATADURA (λύω), y que aparece en los versos 26-28 de la tragedia, πατρός εὐγενῆς δάμαρ ἰδοῦσα Φαίδρα καρδίαν κατέσχετο ἔρωτι δεινῶι, “Fedra, la noble esposa de su padre, al verlo, sintió completamente sujeto su corazón por un terrible amor...”, a lo que se opone la opinión utópica de la nodriza sobre la necesidad de poder *desanudar* los afectos que unen a las personas χρῆν... εὐλυτα δ’ εἶναι στέργηθρα φρενῶν “deberían ser fáciles de desligar los afectos del corazón...”

La sobradamente conocida imagen AMOR ES LOCURA, aparece bien como tal, bien mediante las metáforas secundarias que explican que LA LOCURA ES UNA TORCEDURA DE LA MENTE, en 247-248 τὸ γὰρ ὀρθοῦσθαι γνώμην ὀδυνᾷ, τὸ δὲ μαινόμενον κακόν, “pues enderezar el razonamiento causa dolor. La locura es un mal” y LA LOCURA ES UN DESVÍO DEL CAMINO<sup>52</sup>, en 239-240 δύστηνος ἐγώ, τί ποτ’ εἰργασάμην; ποῖ παρεπλάγχθην γνώμης ἀγαθῆς;, “desgraciada de mí, ¿qué he hecho? ¿por dónde me aparté del camino del buen razonamiento?” o en 282-283 σὺ δ’ οὐκ ἀνάγκην προσφέρεις, πειρωμένη νόσον πυθέσθαι τῆσδε καὶ πλάνον φρενῶν; “y tú ¿no la puedes obligar, intentando informarte de su enfermedad y de sus prontos de locura?”, entendiendo que etimológicamente πλάνον<sup>53</sup> φρενῶν significa “el extravío de su mente”.

Por otra parte, vuelve a aparecer la base conceptual, conocida desde los poemas homéricos, que supone que el hombre ES UN RECIPIENTE EN EL QUE SE CONTIENEN Y SE TRANSPORTAN LOS SENTIMIENTOS, en necesaria amalgama con la metáfora de emisión, que supone que el amor es un elemento que cae sobre el ser humano<sup>54</sup>. Claramente se recoge dicha imagen en la expresión metafórica que conceptualiza EL AMOR ES UNA CARGA, en amalgama con el consabido EL AMOR ES DOLOR, τὸ δ’ ὑπὲρ δισσῶν μίαν ὠδίνειν ψυχὴν χαλεπὸν βάρος, “pero que un alma sufra violentos dolores por dos es una carga difícil de llevar”. Sin embargo, no sólo es pertinente la idea de contenedor, sino la de profundidad, ya que EL AMOR SE SITÚA EN LA PARTE MÁS INTERNA DEL SER HUMANO, siguiendo el esquema conceptual AMOR ES PROFUNDIDAD, tal como aparece en boca de la nodriza χρῆν γὰρ μετρίας εἰς ἀλλήλους φιλίας θνητοῦς ἀνακίρνασθαι καὶ μὴ πρὸς ἄκρον μυελὸν ψυχῆς “deberían los mortales unirse unos con otros en relaciones moderadas, que no llegasen a lo más profundo de la médula del alma”<sup>55</sup>, lo que conlleva a su vez la consideración del principio vital inmaterial como una estructura corporal, EL ALMA ES UN CUERPO.

Por otra parte, en los textos euripídeos se ha producido una lexicalización para la expresión de la imagen de recipiente por medio del empleo de formas de φέρω

<sup>51</sup> Cf. Hualde (2016: 23). En el *Himno a Afrodita* para la expresión de esta metáfora se utiliza la raíz verbal \*sel- presente en el aoristo εἶλον.

<sup>52</sup> Cf. latín *delirare*.

<sup>53</sup> Cf. *πλανᾶω* -ομαι, ‘andar errante o extraviado’.

<sup>54</sup> Cf. Hualde (2016: 24). Pagán (2009, 2010 y 2011).

<sup>55</sup> La metáfora AMOR ES PROFUNDIDAD EN EL SER HUMANO, representada por la mención a los huesos ya aparece en Arquíloco 193 West 1-3 δύστηνος ἔγκειμαι πόθωι, ἄνηχος, χαλεπήσι θεῶν ὀδύνησιν ἔκητι πεπαρμένους δι’ ὀστέων, «desgraciado de mí, yago inánime por el deseo, traspasado hasta los huesos por terribles dolores por voluntad de los dioses». Cf. Hualde (2016:28)

y sus compuestos que, sobre la misma base conceptual, resultan expresiones metafóricas similares a nuestro “soportar” o “sobrellevar”. Así se puede ver en 391-393 ἐπεὶ μ’ ἔρωσ ἔτρωσεν, ἐσκόπουν ὅπως κάλλιστ’ ἐνέγκαιμ’ αὐτόν, “Cuando el amor me hirió buscaba cómo sobrellevarlo de la manera más digna”, en 433 Κύπρις γὰρ οὐ φορητὸν ἦν, “Pues Cipris no es soportable...”; o en 398-401 τὸ δεύτερον δὲ τὴν ἄνοιαν εὖ φέρειν τῷ σωφρονεῖν νικῶσα προνοησάμην, “en segundo lugar me propuse soportar bien la sinrazón venciénola con la sensatez”.

Por lo demás, la metáfora IMPACTO/RECIPIENTE, que supone que el amor cae sobre el hombre o sobre la parte más interna de sí mismo (ψυχή su alma), da lugar a expresiones metafóricas más concretas, cuyo carácter conceptual, es decir, de expresión asumida en la fraseología del idioma, o literario, esto es, buscado por la voluntad de originalidad del autor, resulta impreciso. Es el caso de las imágenes que suponen que EL SER HUMANO ES UN CAMPO / EL AMOR ES UNA SEMILLA<sup>56</sup> ἥδ’ ἐστὶν ἡ σπείρουσα καὶ διδοῦσ’ ἔρον, (449) “ella (Cipris) es la que siembra y otorga el amor...” o ὡς ὑπείργασμαι μὲν εὖ ψυχὴν ἔρωτι (504-505) y que podríamos traducir, adaptándola a la fraseología castellana, por “qué profundamente ha calado en mi alma el amor”, a partir de un literal “bien profundamente ha sido labrada mi alma por el amor” donde subyace que EL AMOR ES UN ARADO/ EL ALMA ES TIERRA.

Curiosamente, sin embargo, existe una metáfora alternativa o complementaria, según la cual es el amor el que se conceptualiza como un recipiente, externo al hombre, y es el hombre el que cae en el amor, según el esquema LA DESGRACIA AMOROSA ES UN ABISMO EN EL QUE EL HOMBRE SE SUMERJE, SUPERAR LA DESGRACIA ES SALIR A FLOTE: ἐς δὲ τὴν τύχην πεσοῦσ’ ὄσῃν σὺ, πῶς ἂν ἐκνεῦσαι δοκεῖς; (469-470) “Y tú que has caído en tan gran desgracia, ¿cómo podrías salir a flote?”, donde volvemos a ver la metáfora orientacional y valorativa ABAJO ES MALO / ARRIBA ES BUENO. Esta conceptualización del sentimiento amoroso, aunque menos frecuente que la que hace del hombre un recipiente del sentimiento, ya la encontramos documentada en Anacreonte<sup>57</sup> y la utilizará explícitamente el propio Eurípides en su *Andrómeda*, 138 Κη ὅσοι γὰρ εἰς ἔρωτα πίπτουσι βροτῶν...”cuantos de los hombres caen en el amor...”<sup>58</sup>, base cognitiva y expresión metafórica coincidentes con el inglés “fall in love”, e, incluso con nuestro “enamorarse”.

La representación del sentimiento mediante la metáfora EL AMOR ES UN FLUIDO (στάζω, ῥέω) tampoco escapa a la expresión de Eurípides en varias ocasiones. En amalgama con la imagen habitual EL AMOR ES GUERRA y, sobre todo, como metáfora de emisión del amor a partir de la vista<sup>59</sup> se documenta en “Ἔρωσ Ἔρωσ, ὁ κατ’ ὀμμάτων στάζων πόθον, εἰσάγων γλυκεῖαν ψυχᾷ χάριν οὐς ἐπιστρατεύσει, μή μοι ποτε σὺν κακῶι φανείης μηδ’ ἄρρυθμος ἔλθοις. οὔτε γὰρ πυρὸς οὔτ’ ἄστρων ὑπέρτερον βέλος οἶον τὸ τᾶς Ἀφροδίτας ἦσιν ἐκ χειρῶν (525-533), “Eros, Eros, que

<sup>56</sup> Ya subyace la misma base conceptual en la imagen literaria del *Corpus Theognideum*, *Eleg.* 2.1277-1278 τῆμος Ἔρωσ προλιπὼν Κύπρον, περικαλλέα νήσον, εἰσινεπ’ ἀνθρώπους σπέρμα φέρων κατὰ γῆς, «entonces Eros, habiendo dejado atrás la muy hermosa isla de Chipre, va por toda la tierra llevando su semilla a los hombres», cf. Hualde (2016: 29).

<sup>57</sup> PMG 400 παρὰ διήντε Πυθόμανδρον κατέδυν Ἔρωτα φεύγων, «otra vez, tratando de huir del amor, fui a caer en Pitomandro», donde subyace la metáfora AMAR ES SUMERGIRSE. Cf. Hualde (2016:40).

<sup>58</sup> Gibert, 2000, 75-91. Recordemos que el fragmento aludido de la *Andrómeda* (138 Κη) es ὅσοι γὰρ εἰς ἔρωτα πίπτουσι βροτῶν, ἐσθλῶν ὅταν τύχῃσι τῶν ἐρωμένων, οὐκ ἐσθ’ ὅποιας λείπεται τόδ’ ἡδονῆς.

<sup>59</sup> Ya presente en la tragedia en Sófocles, *Antígona*, *Traquinias* y diversos fragmentos, cf. supra y Douterelo, (1997: 199) y Pagán (2009, 2010, 2011).

haces manar deseo de tus ojos, infundiendo un dulce placer en el alma a aquellos a los que atacas, que nunca te me muestres junto con un mal, ni llegues desacompañado. Pues ni la flecha de fuego ni la de los astros es más poderosa que la que se lanza de las manos de Afrodita”. La misma base conceptual en amalgama con la tradicional metáfora estructural EL AMOR ES POSESIÓN (λαβοῦσα) aparece en Κύπρις γὰρ οὐ φορητὸν ἦν πολλὴ ῥύηι, ἢ τὸν μὲν εἶκονθ’ ἡσυχῆι μετέρχεται, ὃν δ’ ἂν περισσὸν καὶ φρονοῦνθ’ εὖρηι μέγα, τοῦτον λαβοῦσα πῶς δοκεῖς καθύβρισεν; (443-446) “Pues si Cípris fluye en exceso no es soportable. Al que la acepta de buen grado proporciona la calma, pero al que encuentre soberbio o altivo, tomándolo (prisionero) ¿qué te parece? lo maltrata...”, con el fin de expresar la ya aludida utopía eurípidea del “amor con medida”. Este ideal irrealizable aparece también expresado mediante las metáforas orientacionales (EL AMOR SE PUEDE EMPUJAR, DESPLAZAR (ὄσασθαι)/ EL AMOR SE PUEDE CONTENER (ζυντεῖναι), indicando la posibilidad de control del sentimiento por parte del hombre, en estos versos casi programáticos: χρῆν γὰρ μετρίας εἰς ἀλλήλους φιλίας θνητοῦς ἀνακίρνασθαι καὶ μὴ πρὸς ἄκρον μυελὸν ψυχῆς, εὖλυτα δ’ εἶναι στέργηθρα φρενῶν ἀπὸ τ’ ὄσασθαι καὶ ζυντεῖναι· τὸ δ’ ὑπὲρ δισσῶν μίαν ὠδίνειν ψυχὴν χαλεπὸν βάρος, “Deberían los mortales unirse unos con otros en relaciones moderadas, que no llegasen a lo más profundo de la médula del alma, y que fueran fáciles de desanudar los afectos del corazón, tanto si se trata de arrancarlos como si se trata de mantenerlos a raya. Pero que un alma sufra violentos dolores por dos es una carga difícil de llevar”.

Dentro del ámbito de la expresión amorosa resulta especialmente curiosa la lexicalización una primitiva metáfora ontológica EL AMOR Y EL SUFRIMIENTO QUE PRODUCE SON TEMPORALES O TORMENTAS<sup>60</sup>, cuya base conceptual ya aparecía en la imagen literaria presente en un texto teognídeo<sup>61</sup>. Se trata del verbo χειμάζομαι, que de “verse inmerso en una tormenta o temporal”, pasa a significar “alterar, atormentar”, así, en el *Hipólito* eurípideo φιλῶ τέκν’· ἄλληι δ’ ἐν τύχηι χειμάζομαι, (315), “Quiero a mis hijos, pero estoy metida en otra tormenta del azar...”.

Entre la metáfora conceptual y la metáfora literaria o la personificación se encuentra la imagen EL AMOR SOPLA / EL AMOR VUELA, que aparece en: δεινὰ γὰρ τὰ πάντ’ ἐπιπνεῖ, μέλισσα δ’ οἷα τις πεπόταται, (563-564) “pues, terrible, sopla por todas partes y como una abeja revolotea”, pues, aunque el sentimiento es susceptible de conceptualizarse en forma de un soplo de aire, como imagen más concreta de la metáfora EL AMOR ES MOVIMIENTO, a ello se une la imagen tradicional de Eros como genio alado<sup>62</sup>, bajo la que, en cualquier caso, subyace la propia idea de impulso y dinamismo, que sí aparece explícita en otros versos de la tragedia, en los que se consigna que el movimiento está destinado a los sentidos (φρένες) o al corazón (καρδία) del ser humano: ὅταν ταράξῃ Κύπρις ἡβῶσαν φρένα: (969) “Cuando Cípris agita sus sentidos (sc. los de un hombre) en plena juventud...”, σὺ τὰν θεῶν ἄκαμπτον φρένα καὶ βροτῶν ἄγεις, Κύπρι, (1268-1269) “tú conduces los indomables sentidos de dioses y hombres, Cípris”, θέλγει δ’ Ἔρωσ ὧι μαινομένοι καρδίαι πτανὸς ἐφορμάσῃ χρυσοφαῆς (1274-1275), “Eros de alas de oro hechiza a

<sup>60</sup> Para la metáfora literaria de la tormenta cf. Spatafora (2003:567-591).

<sup>61</sup> ἐκ δὲ θελλῶν ἦκα γ’ ἐνωρμίσθην νυκτὸς ἐπειγόμενος,”γ (una vez obtenidos los favores del amado), ansioso en la noche amarré lejos de las tormentas” Hualde (2016:29).

<sup>62</sup> De nuevo imprescindible el magnífico estudio de Pagán (2011).

aquel cuyo enloquecido corazón impulsa...”, expresión metafórica esta última que amalgama las consabidas metáforas EL AMOR ES MOVIMIENTO, EL AMOR ES LOCURA y la sólo documentada hasta este momento en Homero, en Íbico<sup>63</sup> y en Sófocles EL AMOR ES MAGIA.

Intencionadamente hemos dejado para el final el lamento de Fedra del verso 199 de la tragedia: λέλυμαι μελέων σύνδεσμα φίλων, “Se ha desatado la ligadura de mis miembros”. Creemos que el hecho de que esta queja se produzca inmediatamente después de las especulaciones del coro acerca de la enfermedad de la reina y de que sean prácticamente las primeras palabras que ésta pronuncia en escena no es un hecho baladí. Por el contrario, nos parece que con esta frase el personaje está aludiendo, en clave, desde el primer momento de su intervención, a la situación en que se encuentra, malinterpretada al pie de la letra como enfermedad física por el coro y la nodriza. De esta manera, la oración λέλυμαι μελέων σύνδεσμα φίλων no haría más que expresar de forma analítica el contenido del adjetivo λυσιμελής, que desde Hesíodo y pasando por Arquíloco y Safo está asociado al amor y al deseo, y Fedra vendría a querer decir algo equivalente a “estoy completamente enamorada”. Así, el público espectador, al menos el que conociera bien la épica y la lírica, tendría la clave de la situación desde el comienzo de la obra, mientras que el coro y los personajes permanecerían ignorantes, acrecentando la intriga tan propia de la tragedia del autor ateniense. Por lo que al carácter metafórico de la expresión respecta, recordemos una vez más, que, en los términos que nos movemos, los síntomas de una emoción son una metonimia de la emoción misma<sup>64</sup>, luego EL AMOR ES DEBILIDAD EN LAS ARTICULACIONES.

#### 4.2. *Medea*: el lecho que posee al hombre

Tal vez pocos textos son tan pertinentes para hablar de la metáfora y la metonimia como la *Medea* de Eurípides, obra que trata sobre el desamor, la deslealtad, la humillación y los celos. Desde que se emprende la lectura se puede detectar que toda la tragedia se estructura en torno a dos metonimias recurrentes: el lecho (λέχος, εὐνή, λέκτρον, κοίτη), que simboliza el deseo sexual<sup>65</sup> y la mano derecha (δεξιὰ), que significa la lealtad<sup>66</sup> y la fidelidad, a la que Jasón ha faltado.

Sobre la primera de ellas, mención del lecho por el sentimiento erótico que lleva a él a los amantes, nos compete tratar aquí, ya que va a presentar los mismos esquemas metafóricos que los ya vistos para el amor y el deseo en los textos precedentes. Así, esta metonimia funciona en expresiones que indican que EL HOMBRE SE ENAMORA DEL LECHO, es decir, del atractivo sexual de una mujer εἰ γὰρ ἦσθ' ἄπαις ἔτι, συγγνώστ' ἂν ἦν σοι τοῦδ' ἐρασθῆναι λέχους (490-491), “si aún no tuvieras hijos, sería perdonable que te hubieras enamorado de ese lecho”, e incluso hace explícita la metáfora conceptual EL AMOR ES POSESIÓN, mediante el desarrollo de la idea de que EL LECHO POSEE AL HOMBRE, caso de Jasón, seducido por el deseo de una nueva pareja: τὸν μὲν γὰρ ἔχει λέκτρα τυράννων, ἡ δ' ἐν θαλάμοις τήκει βιοτήν (140-141) “pues a él le posee un lecho de la realeza, mientras ella consume

<sup>63</sup> En *Od.* 18. 212-213 e *Ib.* *PMG* 287. 1-5. Cf. Hualde (2016: 25 y 31).

<sup>64</sup> Kövecses (1986:101); Kövecses (1990:52). También Santos Domínguez – Espinosa Elorza (1996:102).

<sup>65</sup> Imprescindible el excelente estudio sobre los celos y el deseo sexual en Sanders (2013: 41-58).

<sup>66</sup> Flory (1978:69-74).

su vida en su habitación matrimonial”. La misma metonimia se documenta para explicitar la metáfora LAS RELACIONES ERÓTICAS SON UNA LUCHA (en este caso, con una mujer rival) en la expresión  $\sigma\tilde{\omega}\nu$  τε λέκτρων ἄλλα βασίλεια κρείσσων δόμοισιν ἐπέστα (443-445) “y otra reina que puede más que tu lecho está al frente del palacio...”. También la imagen del lecho sirve para manifestar la metáfora LOS CELOS LASTIMAN en la expresión, que también hay que leer en términos metafóricos, EL (ABANDONO DEL) LECHO PRODUCE UNA ESCOCEDURA οὐχ, ἦτι σὺ κνίζη, σὸν μὲν ἐχθαίρων λέχος καινῆς δὲ νύμφης ἰμέρωι πεπληγμένος (555-556), “no (he aceptado la boda) por lo que a ti te escuece, porque haya aborrecido tu lecho y golpeado por el deseo de una mujer nueva...” o οὐδ’ ἂν σὺ φαίης, εἴ σε μὴ κνίζοι λέχος (568) “tú no podrías decirlo, si no te escociera tu lecho...”<sup>67</sup>.

Por lo demás, aparecen las expresiones metafóricas bien asentadas para concretar la concepción de que EL AMOR ES UN MAL / EL AMOR HACE DAÑO, como en φεῦ φεῦ, βροτοῖς ἔρωτες ὡς κακὸν μέγα (330) “Ay, Ay ¡Qué gran mal son los amores para los mortales!”; ἔρωτι θυμὸν ἐκπλαγεῖσ’ Ἰάσονος (8) “golpeada en su corazón por amor de Jasón”; καινῆς δὲ νύμφης ἰμέρωι πεπληγμένος (556) “golpeado por el deseo de una nueva esposa” (EL AMOR GOLPEA); ἐμοῖ δ’ ἄελπτον πρᾶγμα προσπεσὸν τόδε ψυχὴν διέφθαρκ’ (225-226) “a mí este inesperado asunto que se me ha venido encima me ha destrozado el alma”; μὴ λίαν τάκου δυρομένα σὸν εὐνέταν, (159) “no te consumas demasiado llorando por tu compañero de cama” (EL AMOR NO CORRESPONDIDO DESTRUYE O CONSUME) y, acudiendo de nuevo al verbo κνίζω “irritar arañar...”, con intención de hacer explícitas las dos caras del amor con el oxímoron μὴ μοι γένοιτο λυπρὸς εὐδαίμων βίος μηδ’ ὄλβος ὅστις τὴν ἐμὴν κνίζοι φρένα (598 - 599) “que no tenga yo una vida feliz, pero dolorosa, ni una felicidad que atormente mis sentidos”: LA FELICIDAD (QUE PRODUCE EL AMOR) ESCUECE / IRRITA LOS SENTIDOS.

También son bien conocidas desde la literatura arcaica algunas metáforas que aparecen en esta tragedia, como EL AMOR ES LOCURA, σὺ δ’ ἐκ μὲν οἴκων πατρίων ἔπλευσας μαινομένηι κραδίαι (432 – 433), “tú llegaste navegando desde la casa de tu padre, con el corazón enloquecido”; EL DESEO ES UN FLUIDO, que, en este caso, a diferencia de lo que sucedía en *Hipólito*, se delimita en la expresión metafórica que lo materializa como un veneno impregnado en la punta de una flecha μή ποτ’, ὃ δέσποιν’, ἐπ’ ἐμοὶ χρυσέων τόξων ἀφείης ἰμέρωι χρίσασ’ ἄφυκτον οἰστόν (633-635), “jamás lances, señora, sobre mí, ungido de deseo, el dardo inevitable de tu dorado arco”; EL DESEO ES POSESIÓN πόθωι γὰρ τῆς νεοδημήτου κόρης αἰρήϊ (623-624), “pues estás apresado por el deseo de tu joven esposa recién casada”, cercana a la idea de obligación expresada en δὲ Ἔρωσ σ’ ἠνάγκασεν τόξοις ἀφύκτοις τοῦμὸν ἐκσῶσαι δέμας (530-531) “el Amor te obligó con sus inevitables dardos a salvar mi vida...”, donde, de nuevo, encontramos una personificación de Eros.

La metáfora EL HOMBRE ES UN CAMPO DONDE SE SIEMBRA EL AMOR, asentada desde la lírica arcaica, vuelve a aparecer con el mismo lexema con que lo

<sup>67</sup> Sin embargo, haciendo un juego de palabras bien conocido, el término para designar la cama puede referirse también al lecho mortuario, la tumba; así κοίτη, vocablo especialmente utilizado para designar el lecho nupcial, unido a la palabra ἔρος, en el contexto en que aparece, produce un efecto paradójico evidente: τίς σοί ποτε τᾶς ἀπλάτου κοίτας ἔρος, ὃ ματαία; (151-152) “¿Qué deseo tienes del terrible lecho, desgraciada?”. Así aparece, por ejemplo en *Antígona* de Sófocles Ant 891 - 892 ὃ τύμβος, ὃ νυμφεῖον, ὃ κατασκαφῆς οἰκησις αἰείφρουρος, Sófocles, *Antígona*, así como en diversos epigramas sepulcrales de la *Antología Palatina*, que hacen referencia al tema de la *mors inmatúra*, cf. Hualde (1995: 73-84).



hacia en *Hipólito*, ὑπεργάζομαι. Así, en un intento de convencer Jasón a Medea de que se ajuste a sus razones, le recuerda el afecto del pasado con la frase ἐπεὶ νῶϊν πόλλ' ὑπείργασται φίλα<sup>68</sup>, “ya que muchas veces hemos labrado profundamente el afecto”, es decir, “Ya que muchas veces nos hemos tratado con cariño”.

Nos queda por reseñar que en *Medea*, como ya sucedía desde Homero, el amor se concibe como algo externo que sobreviene o llega hasta el hombre, como se deja ver en ἔρωτες ὑπὲρ μὲν ἄγαν ἐλθόντες οὐκ εὐδοξίαν οὐδ' ἀρετὰν παρέδωκαν ἀνδράσιν: (627 -628), “Cuando los amores llegan en demasía no proporcionan a los hombres ni buena fama, ni virtud...” o en θυμὸν ἐκπλήξασ' ἑτέροις ἐπὶ λέκτροις προσβάλοι δεινὰ Κύπρις, ἀπτολέμους δ' εὐνὰς σεβίζουσ' ὀξύφρων κρίνοι λέχη γυναικῶν (640-644), “Que Cipris no me sobrevenga terrible, habiéndome golpeado el ánimo con el deseo de lecho ajeno, y que, respetando la cama matrimonial libre de discordia, ella adjudique con agudo juicio los lechos nupciales a las mujeres”. Esta sobrevenida del amor, en los términos utópicos propuestos por Eurípides, debería ser moderada, ajustada a los límites del matrimonio (ἀπτολέμους δ' εὐνὰς σεβίζουσ'), y presidida por la sensatez (ὀξύφρων κρίνοι). Sin embargo, el propio autor es consciente de que Eros se define, por el contrario, por la falta de medida y su incapacidad de control en la larga tradición literaria que precede al poeta. La situación deriva en aporía, dando así lugar a la tragedia.

## 5. Poesía helenística

### 5.1. Apolonio Rodio. Libro III de las *Argonáuticas*: El amor que abrasa a fuego lento. La barroquización de la expresión metafórica del amor

Ya en época alejandrina encontramos una fértil cantera de metáforas amorosas en el canto III de las *Argonáuticas* de Apolonio Rodio. Este autor dedica todo el libro, que se abre con la invocación a la Musa del amor, a la descripción del enamoramiento de Medea y su consiguiente ayuda al Esónida para conseguir el vello cino antes de huir juntos. Es un texto que presenta una fina caracterización psicológica de los personajes de Medea y de Jasón y que describe en términos dramáticos la pasión amorosa de la joven princesa de la Cólquide. Ello propicia que Apolonio, haciendo gala de su condición de poeta *doctus*, retuerza alambicadamente metáforas amorosas bien establecidas desde los líricos arcaicos. Destacan, de entre todas, las metáforas en las que se quiere expresar el sufrimiento que produce el amor en la joven hija de Eetes. Se trata de las imágenes clásicas del calor, fuego, dolor y sus consecuencias a las que, con frecuencia, Apolonio da un giro innovador en la expresión metafórica, al elegir lexemas nuevos para la enunciación de viejos esquemas conceptuales e, incluso, nuevas imágenes iconográficas, como la ya esbozada por Eurípides de “las flechas del amor”.

Así, la bien conocida metáfora de EL AMOR ES CALOR/ FUEGO se materializa, en primer lugar, como el dardo ardiente con el que el juguetón Eros, aquí ya desarrollado como un personaje más de la obra<sup>69</sup>, desencadena el enamoramiento αὐτὸς δ' ὑπορόφοιο παλιμπετὲς ἐκ μεγάροιο καρχαλόων ἦϊξε, βέλος δ' ἐνεδαίετο

<sup>68</sup> Cf. *supra* para el texto de esta misma tragedia: ὡς ὑπείργασμαι μὲν εὖ ψυχὴν ἔρωτι (504-505).

<sup>69</sup> Para la función de Eros como personaje, cf. Pendergraft (1991: 95-102).

κούρη νέρθεν ὑπὸ κραδίη φλογὶ εἴκελον (III.284-3.287), “y él (Eros), retirándose de la sala de alto techo, echó a volar riendo a carcajadas; pero la flecha ardía dentro del corazón de la muchacha, semejante a una llama”.

Pero el valor metafórico sigue haciéndose presente en expresiones no sólo con el verbo αἶθομαι ‘arder’, τοῖος ὑπὸ κραδίη εἰλυμένος αἶθετο λάθρη οὖλος ἔρωσ (III.296), “de tal manera el funesto amor encubierto, ocultamente ardía en su corazón”, sino con el verbo σμύχω<sup>70</sup> ‘arder a fuego lento, consumirse lentamente en el fuego’, que reúne las dos metáforas EL AMOR ES FUEGO /EL AMOR CONSUME, bien establecidas desde los textos arcaicos: κῆρ ἄχει σμύχουσα (III. 446) “Y su corazón se consumía a fuego lento por el dolor”, y, en amalgama con la metáfora de EL AMOR ES DOLOR, en ἔνδοθι δ’ αἰεὶ τεῖρ’ ὀδύνη, σμύχουσα διὰ χροῶς (III.762), “un dolor continuamente la atormentaba, quemándola a fuego lento por toda su carne”. Asimismo, la idea de calor subyace en la metáfora EL AMOR HACE DERRETIR AL ENAMORADO que complementa con una poética comparación épica *ιαίνετο δὲ φρένας εἴσω τηκομένη, οἷόν τε περὶ ῥοδέησιν ἔερση* (III. 1020), “sentía un calor dentro de sus entrañas que la derretía, como el rocío sobre las rosas”.

También Apolonio intensifica la metáfora EL AMOR ES DOLOR haciendo que este dolor traspase hasta lo más profundo del ser humano<sup>71</sup>, ἀμφὶ τ’ ἀραιάς ἴνας καὶ κεφαλῆς ὑπὸ νείατον ἰνίον ἄχρις, ἔνθ’ ἀλεγεινότατον δύνει ἄχος (III. 763-764), “en torno a sus delicados nervios y traspasando bajo lo más interno de la nuca, allí donde el sufrimiento penetra de forma más dolorosa”, y desarrolla simultáneamente la metáfora EL AMOR ES PROFUNDIDAD, utilizando de forma novedosa el verbo ἐνισκίμπω ‘clavar’<sup>72</sup>: ὀππὸτ’ ἀνίας ἀκάματοι πραιπίδεσσιν ἐνισκίμπωσιν ἔρωτες (III.765), “cuando los amores incansables clavan su tormento en las entrañas”. Dicho dolor intenso aparece asimismo en amalgama con la idea EL AMOR ES POSESIÓN, tal como aparece en *Τί τε με δειλαίην τόδ’ ἔχει ἄχος* (III.464), “¿por qué me posee este sufrimiento, desgraciada de mí?”.

Este tormento amoroso, siguiendo esquemas ya vistos en la lírica y la tragedia, se concibe mediante la metáfora de motivación sinestésica EL AMOR ES SABORABLE, combinado en amalgama conceptual con la empleada para hablar del amor desde los primeros testimonios literarios EL AMOR ES UN FLUIDO *γλυκερῆ δὲ κατεῖβετο θυμὸν ἀνίη*, (III.290), “y su espíritu se inundaba de un dulce tormento”, aplicando, en este caso, un oxímoron ya clásico. Esta misma imagen se repite en el poema en la expresión *τῆ δ’ ἔντοσθε κατεῖβετο θυμὸς ἀκουῆ* (III.1131) “y al oírlo se le inundaba el ánimo en su interior”. Ello se combina con la metáfora más general EL CUERPO HUMANO ES UN CONTINENTE en el cual entra el amor: *Ὡς φάτο· τὸν δὲ καὶ αὐτὸν ὑπῆγε δάκρυσι κούρης οὖλος ἔρωσ, τοῖον δὲ παραβλήδην ἔπος ἠῦδα* (III.1077-1078), “Así dijo. Y a él también el funesto amor le sobrevenía con las lágrimas de la doncella, y tal discurso pronunció como respuesta”. De este continente el amor sale en forma de llama<sup>73</sup>, *τοῖος ἀπὸ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο στράπτειν ἔρωσ ἠδεῖαν ἀπὸ φλόγα, τῆς δ’ ἀμαρυγᾶς ὀφθαλμῶν ἤπραζεν*, (III.1017-1020), “de tal manera el amor despedía una dulce llama de la cabeza del rubio Esónida y arre-

<sup>70</sup> También con este significado en Mosch. Fr. 2.4.

<sup>71</sup> cf. *ὀδύνησιν πεπαρμένους δι’ ὀστέων* en Arquíloco.

<sup>72</sup> En la misma obra, referido al dardo se dice *εἰ κεν ἐνισκίμπῃς κούρη βέλος Αἰήταο* (III.153) Una vez más, es sutil la división entre metáfora conceptual e imagen mítica.

<sup>73</sup> Puede remontar a la idea platónica (Fedro 251b) de que el deseo es infundido en el alma del enamorado por la emanación de la belleza que procede del ser querido.

bataba la claridad de los ojos de ella”, pasaje en el que se desarrollan, asimismo combinadas, EL AMOR ES FALTA DE SENTIDOS (CEGUERA) y EL AMOR ES UN LADRÓN<sup>74</sup>. Además, en un claro procedimiento de corporeización, bajo el corazón (ὑπὸ κραδίη), puede estar el amor escondido, τοῖος ὑπὸ κραδίη εἰλυμένος αἶθετο λάθρη οὐλος ἔρωσ, (III. 296-298), “de tal manera el funesto amor encubierto bajo su corazón, ocultamente ardía”.

Otra metáfora empleada por el épico de Rodas hace referencia al movimiento. La idea, documentada desde la obra de los líricos, es que EL AMOR MUEVE / AGITA AL ENAMORADO. En este caso Apolonio utiliza el verbo ἀημί ‘soplar/ pas. ser azotado por el viento, agitarse, fluctuar’<sup>75</sup>, en el texto καὶ οἱ ἄηντο στηθέων ἐκ πυκνιναι καμάτω φρένας, οὐδέ τιν’ ἄλλην μνηστῖν ἔχεν, (III 288-290) “y sus sagaces sentidos se le volaban del pecho por la zozobra, no tenía memoria para nada más...”<sup>76</sup>. Relacionada asimismo con la metáfora anterior está la expresión metafórica que concreta que es la mente o el alma la que se arrastra o vuela en pos del ser amado, según el esquema AMOR ES MOVIMIENTO, νόος δέ οἱ ἦντ’ ὄνειρος ἐρπύζων πεπότητο μετ’ ἴχνια νισσομένοιο (III.447), “y su mente, arrastrándose, como en un sueño, volaba tras los pasos del que se iba”, ψυχὴ γὰρ νεφέεσσι μεταχρονίη πεπότητο (III.1151), “pues su espíritu volaba más allá de las nubes”.

En el mismo sentido cabe interpretar las metáforas opuestas AMOR ES MOVIMIENTO, en las expresión metafórica formulada mediante el verbo ὀτρύνω, y PUDOR ES ESTATISMO, en las expresiones formuladas mediante los verbos εἶργω y ἐρύκω, como se puede ver en ἦτοι ὄτ’ ἰθύσειεν, ἔρुकέ μιν ἔνδοθεν αἰδῶς· αἰδοῖ δ’ ἐργομένην θρασὺς ἕμερος ὀτρύνεσκεν (III. 652-653), “y cada vez que se ponía en marcha, el pudor la retenía dentro de ella; pero el audaz deseo la empujaba cuando era contenida por el pudor”.

En cuanto a los consabidos síntomas del amor, descritos en detalle por vez primera en la literatura griega en el famoso fragmento 31 de Safo<sup>77</sup>, recordemos una vez más que LOS SÍNTOMAS DEL AMOR SON EL AMOR en forma de metonimia<sup>78</sup>. Así tenemos INCREMENTO DEL RITMO CARDIACO en la expresión metonímica ἐκ δ’ ἄρα οἱ κραδίη στηθέων πέσεν (III.962), “el corazón cayó fuera de sus entrañas”, DIFICULTADES DE PERCEPCIÓN ὄμματα δ’ αὐτῶς ἠχλυσαν (III.963), “se oscureció su vista”, CALOR Y ENROJECIMIENTO θερμὸν δὲ παρηίδας εἶλεν ἔρευθος (III.963), “y un caliente rubor tomó sus mejillas”, τὴν δ’ ἀμφασίη λάβε θυμόν, (III.284), “la imposibilidad de hablar se apoderó de ella”.

Finalmente, y dentro de un contexto mitológico, debemos señalar una vez más la metáfora, atestiguada desde Homero, EL AMOR ES MAGIA, por la cual el verbo θέλω ‘encantar mediante hechizo’ es sinónimo de ‘enamorar’. Δεῦρ’ ἴομεν μετὰ Κύπριν, ἐπιπλόμεναι δὲ μιν ἄμφω παιδὶ ἐφ’ εἰπεῖν ὀτρύνομεν, αἶ κε πίθηται, κούρην Αἰήτεω πολυφάρμακον οἴσι βέλεσσι θέλξαι οἰστεύσας ἐπ’ Ἰήσωνι (III.25-28), “Ven-

<sup>74</sup> Frente a los ejemplos anteriores de esta metáfora en los que se emplea el verbo κλέπτω, aquí se emplea ἀρπάζω.

<sup>75</sup> Con este sentido en Homero *Od* 6.131 ὕμενος καὶ ἀήμενος, “mojado por la lluvia y azotado por el viento”; el sentido metafórico es frecuente con la idea de duda (fluctuación), cf. *Il* 21.386 δίχα θυμὸς ἄητο ο, en el propio Apolonio, περὶ μοι παίδων σέο θυμὸς ἄηται (III.688) “mi ánimo zozobra”, “tengo dudas por tus hijos”.

<sup>76</sup> Indudablemente, hemos de ponerla en conexión con la metáfora de Safo Ἔρος δ’ ἐτίναξέ μοι φρένας, “Eros sacudió mis sentidos”, complementada por el símil ὡς ἄνεμος κὰτ ὄρος δρῦσιν ἐμπετών, “como cuando el viento en el monte se abate sobre las encinas”.

<sup>77</sup> Sobre el modelo sáfico de este pasaje cf. Mignogna (1992: 35-15); Bettenworth 2003 (101-113).

<sup>78</sup> Kövecses, (1990: 52); (1986: 101); Santos Domínguez-Espinosa Elorza, (1996: 102).

ga, vayamos tras Cipris, y cuando estemos junto a ella incitémosla ambas a que hable con su hijo, por si le convence de que con sus flechas encante por Jasón a la hija de Eetes, la de muchos brebajes”; “Ἥρη, νήϊδα μὲν με πατὴρ τέκε τοῖο βολάων, οὐδέ τινα χρειῶ θελκτῆριον οἶδα πόθοιο (III.32 -33), “Hera, mi padre me engendró ignorante de sus flechas, y no conozco ningún otro hechizo provocador del deseo...”. Al margen del carácter bien asentado de la metáfora estructural, no parece inmotivada su elección dada la condición de maga y encantadora de Medea, que, sin embargo, será sometida al poder omnímodo de los hechizos de Eros.

## 5.2. Teócrito y el *Fragmentum Grenfellianum*: Fuego, atadura y enfermedad

Asimismo, la literatura de época helenística es una buena cantera de metáforas sobre el amor, de las que destacamos las que aparecen en boca de dos personajes literarios femeninos: la Simeta del *Idilio* II de Teócrito y la anónima enamorada del *papiro de Grenfell*, quienes presentan la novedad de desempeñar un papel activo como desencadenante de la relación sexual<sup>79</sup>.

El siracusano Teócrito, creador de un nuevo género, el idilio, la figurilla helenística que nos hace llegar a pinceladas, bien una idealizada escena campestre, bien un pequeño episodio realista urbano, retoma el asunto de la amante abandonada en el *Idilio* II, *Las hechiceras*. Esta escenita urbana del alejandrino tiene, como es sabido, una estructura bipartita y nos muestra, en la primera parte, a la joven Simeta, que, tras haber sido abandonada por su amante, ayudada por su esclava Téstilis, Delfis, está realizando un sortilegio, con el que se pretende el regreso del traidor. En la segunda parte de la obra sabemos, por boca de la joven, cómo sucedió su primer encuentro con el apuesto Delfis en el transcurso de una procesión religiosa, su posterior encuentro sexual y, finalmente, el abandono.

Un caso paralelo presenta el texto del llamado *Papiro de Grenfell*, por el nombre del primer editor de la obra en 1897<sup>80</sup>. Aunque menos detallado por haberse conservado sólo de forma fragmentaria, plantea asimismo el tema de la amante abandonada que habla en primera persona y presenta grandes concomitancias con el *Idilio* II de Teócrito, como obras pertenecientes a una misma cronología (III-II a.C.) y a un mismo marco geográfico.

Al ser el texto, amén de fragmentario, bastante más corto que el del siracusano, así como por centrarse en el lamento femenino tras el abandono más que en la narración de los hechos previos, tenemos mucha menos información sobre la historia de la relación de esta abandonada anónima, aunque una de las claras coincidencias entre ambas mujeres literarias, es en las referencias al amor como FUEGO, POSESIÓN Y LOCURA O ENFERMEDAD<sup>81</sup>.

Así, en un estrecho paralelismo entre la Simeta de Teócrito y la enamorada del *Anónimo*, ambas mujeres expresan de forma extraordinariamente próxima la idea de la combustión completa de su ser (según la metáfora EL AMOR ES FUEGO) por

<sup>79</sup> Sobre el abandono del esquema de la pasividad femenina y sus causas Brioso Sánchez, (2000:153 y 200).

<sup>80</sup> Texto encontrado en un papiro de la Tebas alejandrina, escrito en el siglo II a.C y que presenta el lamento de una muchacha abandonada por su amante. El texto, anónimo, recibe el nombre de su primer editor, Grenfell (1896:1-6). Un estudio reciente sobre este texto es el de Esposito (2002:199-214). Valoración general de paralelismos entre el II de Teócrito y el , así como los elementos euripideos en esta obra, en Hunter, (1996:7-10).

<sup>81</sup> Para el desmonte de la metáfora en el ritual propiciatorio de Simeta y sus evidentes elementos intertextuales cf. Hualde (2017).

obra del hombre que aman, ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα καταίθομαι “sino que me abraso toda por aquel”, Theoc.II.40; καὶ κατακα[ι]ομαι, “Y toda yo me abraso, abandonada.” *Mim.Fr.Pap.*I.24, y presentan, asimismo, la coincidencia de situar este fuego en una parte no material de su persona: χῶς ἴδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μοι πυρὶ θυμὸς ἰάφθη, “tan pronto lo vi, enloquecí y se abrasó mi espíritu” Theoc. II.82; συνοδηγὸν ἔχω τὸ πολὺ πῦρ τὸ ἐν τῇ ψυχῇ μου καιόμενον, “Como guía tengo el mucho fuego que en mi alma arde,” *Mim.Fr.Pap.* I.15-16.

EL AMOR Y LOS CELOS SON POSESIÓN O ATADURA: Tanto la pasión no satisfecha como los celos se conciben como entidades capaces de posesión, lo que hace que los nombres de estos sentimientos puedan ser sujetos de verbos que tienen este contenido semántico, como ἔχω ο λαμβάνω: ἔλαβε μ' ἔρωσ “Me poseyó el amor” (*Mim.Fr.Pap* I.9), ζῆλος γὰρ μ' ἔχει, “Los celos me dominan” (*Mim.Fr.Pap.*I.23) ο πάσαν ἔχει με τάλανα ὁ Μίνδιος, “El Mindio me posee por entero” (Theoc. II.96). Muy cercana a la idea de posesión o retención aparece la noción, ya tradicional, del amor o del deseo como atadura o como elemento en el que queda aprisionado el amante. Así, la Simeta de Teócrito confiesa: ἐκ θυμῷ δέδεμαι, “Estoy presa del deseo.” (Theoc. II.60).

EL AMOR APASIONADO ES LOCURA Y ENFERMEDAD: El inicio de su enamoramiento es definido por Simeta como locura, “tan pronto lo vi, enloquecí y se abrasó mi espíritu” Theoc.II.82, y la locura como resultado del amor es también puesta de relieve por la enamorada del *Grenfelliano*: ἐπιμανῶς ἐρᾶν μέγαν ἔχει πόνον, “amar locamente comporta muchas fatigas” *Mim.Fr.Pap* I.29, y ὁ μόνιος ἔρωσ μαίνεσθαι ποιεῖ, “Pues el amor a un solo hombre hace enloquecer” *Mim.Fr.Pap* I.32.

Ambas mujeres mostrarán, en consecuencia, la enfermedad como respuesta a su amor no correspondido: Simeta lo presenta en una larga descripción de la somatización de su mal (Theoc.II.83-86) ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξεν, “sino que una agostadora enfermedad me consumía”, expresión que concreta la metáfora EL AMOR AGOSTA / EL SENTIMIENTO ES UN CAMPO, mientras que la protagonista del papiro lo hará concisamente con las palabras ἐϊνόσησα νηπία “Enfermé, tonta de mí” *Mim.Fr.Pap.* II.60.

Al margen de los paralelismos entre ambos textos, el del siracusano permite ver más detalladamente esquemas conceptuales sobre el amor. Es el caso de la descripción de los síntomas eróticos -como ya vimos en Safo<sup>82</sup> y en Apolonio - que conceptualmente, recordemos, se formula como LOS SÍNTOMAS DEL AMOR SON EL AMOR en forma de metonimia<sup>83</sup>. Así podemos mencionar SUDOR FRÍO, πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐκ δὲ μετώπῳ ἰδρῶς μευ κοχύδεσκειν ἴσον νοτῖαισιν ἐέρσαις, “Me quedé toda más fría que la nieve, pero del rostro me resbalaba un sudor semejante a húmedo rocío”; DIFICULTADES DE FONACIÓN, οὐδέ τι φωνῆσαι δυνάμαν, οὐδ' ὄσσον ἐν ὑπνῷ κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα, “No era capaz de decir nada, ni siquiera los vagidos con que en sueños habla el bebé a su madre”; RIGIDEZ EN LAS ARTICULACIONES, ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροῖα πάντοθεν ἴσα, “sino que mi hermoso cuerpo se quedó todo rígido como el de una muñeca”.

Finalmente, para designar la relación sexual, la protagonista se sirve de dos eufemismos metafóricos: en uno de ellos se concibe el amor como una extensión de

<sup>82</sup> Para el modelo sáfico del pasaje cf. Pretagostini (1977: 107-118).

<sup>83</sup> Kövecses (1990: 52); (1986:101); Santos Domínguez- Espinosa Elorza, (1996: 102).

la que el sexo sería el final: *καὶ ἐς πόθον ἤνθομεν ἄμφω* “y ambos llegamos hasta la culminación del deseo”, y en el otro se refiere a la realización del acto sexual como *ἐπράχθη τὰ μέγιστα*, “se hizo lo más grande”, lo que, en alguna ocasión hemos traducido como “pasamos a mayores”<sup>84</sup>.

## 6. Conclusiones

Tras la revisión de un corpus de textos que hemos considerado representativo podemos llegar a las siguientes conclusiones generales:

El hombre griego concibe la pasión amorosa no como algo que se genera en su interior, sino que le sobreviene externamente y se aloja en él. Sobre esa base cognitiva se generan una serie de metáforas ontológicas (AMOR ES UN ARMA ARROJADIZA, UN FLUÍDO, UNA CARGA con el desarrollo literario de la metáfora que supone que el AMOR ES UNA SEMILLA y la metáfora estructural AMOR ES PROFUNDIDAD EN EL INTERIOR HUMANO.

Consecuentemente se concibe que EL HOMBRE ES UN RECIPIENTE en el que se introduce el amor, y tenemos muy escasos datos de la metáfora contraria en la que es EL AMOR ES UN RECIPIENTE EN EL QUE SE SUMERGE EL SER HUMANO.

El hombre griego se siente impotente ante el carácter irracional e incontrolable del amor y de ahí provienen las metáforas estructurales que interpretan que EL AMOR ES MAGIA, LOCURA, BORRACHERA, JUEGO (DE AZAR O DE NIÑOS) O FALTA DE SENTIDOS en general.

El hombre griego siente, pues, el amor como una agresión que lo domina, lo que puede justificar la presencia de las metáforas estructurales AMOR ES DOMINACIÓN O SOMETIMIENTO, GUERRA, CAZA O PERSECUCIÓN así como ATADURA, POSESIÓN U OBLIGACIÓN. Sobre la metáfora conceptual que identifica amor con lucha se desarrolla la metáfora o imagen literaria del BOXEO CON EROS.

El amor, por tanto, se presenta en la poesía como algo mayoritariamente negativo para el hombre, como causa de sufrimiento, lo que permite justificar las metáforas AMOR ES DOLOR, GOLPE, HERIDA, MORDEDURA, ROTURA ESCOCEDURA, DESGASTE, o, sencillamente, MUERTE.

La violencia de que se dota conceptualmente al amor permite que éste se asocie con movimiento brusco sobre el ser humano, mediante las metáforas AMOR ES MOVIMIENTO O AGITACIÓN DEL ESPÍRITU.

Merece la pena destacar por su productividad algunas metáforas que presentan evidente motivación sinestésica, como es AMOR ES DULCE, AMARGO O DULCEAMARGO.

Terminamos con la alusión a las metáforas de motivación metonímica, si suponemos que los efectos del amor son el amor en forma de metonimia. En este caso tenemos las metáforas que suponen que EL AMOR ES CALOR QUE PUEDE HACER DERRETIRSE, ENROJECIMIENTO, SUDORES, TEMBLOR, DIFICULTADES FONATORIAS, VISUALES Y AUDITIVAS, INCREMENTO DEL RITMO

<sup>84</sup> Hualde (2011).

CARDIACO, RIGIDEZ DE EXTREMIDADES O, la compartida por la épica y el Eurípides del Hipólito, DEBILIDAD EN LAS ARTICULACIONES.

Para mayor claridad y como síntesis de los textos analizados, presentamos unos cuadros de resultados en los que se destacan los siguientes campos: La metáfora cognitiva empleada (con indicación sobre si es orientacional, ontológica o estructural); la expresión metafórica concreta; la base conceptual que subyace en dicha metáfora; si existe sobre esa base conceptual una metáfora o imagen literaria, y nuestra traducción del texto. Añadimos información en el caso de que la metáfora conceptualmente tenga una motivación metonímica o una motivación sinestésica, y si se trata de una metáfora con implicaciones valorativas, además de señalar elementos estilísticos en la expresión metafórica, caso de la presencia de oxímoron o paradoja.

## Bibliografía

- Adrados, F.R. (1995), *Sociedad, amor y poesía en la Grecia antigua*, Madrid, Alianza.
- Alamillo, A. (1981), Sófocles, *Tragedias*, Colección Biblioteca. Clásica Gredos, Vol. 40.
- Barcelona Sánchez, A. (1992), “El lenguaje del amor romántico en inglés y en español”, en *Atlantis* XIV 1-2, Murcia 1992, 5-27.
- Beger, A. – Jäkel, O. (2009), “ANGER, LOVE and SADNESS revisited: differences in emotion metaphors between experts and laypersons in the genre psychology guides”, en *Metaphorik.de* 16/2009, 87-108.
- Bettenworth, A. (2003), “Ovid, Apollonius und Sappho: die Liebessymptomatik der Medea in Ov. Met. 7, 74-88”, *Philologus* 147 (1), 101-113.
- Brioso Sánchez, M. (2000) “El amor, de la Comedia Nueva a la Novela”, en M. Brioso Sánchez y A. Villarrubia Medina (edd.), *Consideraciones en torno al amor en la literatura de la Grecia antigua*, Sevilla.
- Brown (1987) *Sophocles: Antigone*, Warminster.
- Boys-Stone, G.R. (2003), *Metaphor, Allegory, and the Classical Tradition*, Oxford, U.P.
- Cabello Pino M. (2006), “El tópico de la enfermedad de amor en el Hipólito de Eurípides”, en *Manual práctico para la innovación docente en la Teoría de la Literatura y la Literatura Comparada*, 29-47.
- Cabello Pino M. (2012), “El tópico de la enfermedad de amor en la literatura griega de época helenística”, *Revista Esfera* nº 3, 38-57.
- Cairns, D. (2016) “Mind, Body, and Metaphor in Ancient Greek Concepts of Emotion”, *L’Atelier du centre de recherche historique* 16, 2-18.
- Dodds, E. R. (1983), *Los griegos y lo irracional*, Madrid, Alianza.
- Douterelo, E. (1997), “El léxico y el tema del amor en *Las Traquinias* de Sófocles”, Cuadernos de filología clásica. Estudios griegos e indoeuropeos, 7, 195-206.
- Esposito, E. (2002), “Il pubblico del mimo popolare e nell’Egitto tolemaico: Dryton e il Grenfellianum”, *Eikasmos*, 13, 199-214.
- Fauconnier G.– Turner M. (2002), *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind’s Hidden Complexities*, New York, Basic Books.
- Fauconnier, G. – Turner, M. (1998), “Conceptual Integration Networks”, *Cognitive Science*, 22, 2: 133-187.
- Flory, S. (1978), “Medea’s right hand. Promises and revenge”, *Transactions of the American Philological Association*; CVIII, 69-74.

- Gentili, B. (1972), “Il « letto insaziato » di Medea e il tema dell’adikia a livello amoroso nei lirici (Saffo, Teognide) e nella Medea di Euripide”, *Studi classici e orientali*, XXI, 60-72.
- Gibbs, R. W. (2008), *The Cambridge handbook of metaphor and thought*, Cambridge University Press.
- Gibert, (2000), «Falling in Love with Euripides (Andromeda)», ICS 24/25, 75-91.
- Gonzalvez-Garcia, F. (2013), *Metaphor and metonymy revisited beyond the contemporary theory of metaphor recent developments and applications*, John Benjamins Publishing Company.
- Grady, J.E., Oakley, T. & Coulson, S. (1999), “Blending and Metaphor”, in: Gibbs, R. & Stehen, G. (Eds.), *Metaphor in cognitive linguistics. (Selected papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference)*, Amsterdam, 101-124.
- Grenfell, B.P. (1896), *An alexandrian erotic fragment and other greek papyri*, Oxford, pp. 1-6.
- Handl, S. – Schmid, H.J. (eds.) (2011), *Windows to the Mind: Metaphor, Metonymy and Conceptual Blending*, Berlin/New York: de Gruyter.
- Hualde, P. (2011), “Las otras Ariadnas: mujeres abandonadas en la literatura clásica”, en *Ideas de mujer: facetas de lo femenino en la Antigüedad* / coord. por Rosario López Gregoris, Luis Unceta Gómez, 2011, 131-158.
- Hualde, P. (2016), “Metáforas del amor en la poesía de la Grecia antigua (I): La épica y la lírica arcaica”, *CFC (g): Estudios griegos e indoeuropeos* 26, 17-47.
- Hualde (2017), “Metáfora y magia en *La Hechicera* de Teócrito”, *Ágora : estudos clássicos em debate*, 18, 51-79 (en prensa)
- Hunter, R. (1996), *Theocritus and the Archaeology of Greek Poetry*, Cambridge.
- Kamerbeek, J. C. (1959) (J. C.), *The plays of Sophocles (Commentaries) II: The Trachiniae*. Leiden, E. J. Brill.
- Kövecses, Z. (1988), *The Language of Love. The Semantics of Passion in Conversational English*. Lewisburg, PA, Bucknell University Press.
- Kövecses, Z. (1986), *Metaphors of anger, pride and love*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- Kövecses, Z. (1989), *The language of Love*, London and Toronto, Associated University Press.
- Kövecses, Z. (1990), *Emotion concepts*, Nueva York, Springer Verlag.
- Kövecses, Z. (2005), *Metaphor in Culture: Universality and Variation*, Cambridge University Press.
- Lakoff, G. – Johnson, M. (1986), *Metáforas de la Vida Cotidiana*, Madrid, Cátedra.
- Lakoff, G. – Turner, M. (1989), *More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Language*, London, The University of Chicago Press.
- Lasso de la Vega, J. (1990), “El Himno al Amor de Sófocles (*Antígona* 781-800)”, en *De la Grecia Arcaica a la Roma Imperial (Cursos de verano de El Escorial, 1989)* Editorial Complutense, 55-79.
- Lévy, E. (1985), “Inceste, mariage, sexualité dans les Suppliantes d’Eschyle”, en *La femme dans le monde méditerranéen*, Lyon, pp. 29-45.
- Lisarrague, F. (1995), “Women, Boxes, Containers: Some Signs and Metaphors”, en Reeder, E.D. (ed.), *Pandora. Women in Classical Greece*, Princeton, 91-101.
- Macartur, F. (2012), *Metaphor in use context, culture, and communication*, Amsterdam, John Benjamins.
- MacCormac (1985: 53-78), *A cognitive theory of metaphor*, Cambridge, The MIT Press.



- Márquez Guerrero, M. A. (2004), “La metáfora ‘el amor es una enfermedad’ en el Hipólito de Eurípides”, en Esteban Torre (coord.), *Actas del IV Simposio Interdisciplinar de Medicina y Literatura*, Sevilla: 43-63.
- Mignogna, E. (1992), “Apollonio Rodio davanti a Saffo (Fr. 31 Voigt)”, *RCCM* 34, 5-15.
- Morenilla, C. (2013), “A la búsqueda de la armonía cívica perdida: Eros, Afrodita y la reformulación dramática en las tragedias tardías de Sófocles”, *Exemplaria Classica. Journal of Classical Philology* 17, 2013, pp. 5-26.
- Pagán Cánovas, C. (2009), *La emisión erótica en la poesía griega: una familia de redes de integración conceptual desde la Antigüedad hasta el siglo xx*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia.
- Pagán Cánovas, C. (2010), “Erotic Emissions in Greek Poetry: A Generic Integration Network”, *Cognitive Semiotics* 6. 7-32.
- Pagán Cánovas, C. (2011). “The Genesis of the Arrows of Love: Diachronic Conceptual Integration in Greek Mythology”, *American Journal of Philology* 132:4. 553-579.
- Pendergraft, M. L. B. (1991), “Eros Ludens: Apollonius’ Argonautica 3, 132-41”, *Materiali e discussioni per l’analisi dei testi classici* 26, 95-102.
- Pralon, D. (1993), “L’éløge d’Aphrodite (Sophocle, 941 Radt)”, *Sophocle: le texte, les personnages*, Provence, 125-131.
- Pralon, D. (1993), “L’éløge d’Aphrodite (Sophocle, 941 Radt)”, *Sophocle: le texte, les personnages*, Provence, 1993, 125-131.
- Pretagostini R. (1977), “Teocrito e Saffo. Forme allusive e contenuti nuovi (Theocr. 2,82 sgg., 106 sgg. e Sapph. 31,7 sgg. L.-P.)”, *QUCC* 24, 107-118.
- Pretagostini, R. (1990), “Le metafore di Eros che gioca: da Anacreonte ad Apolonio Rodio e ai poeti dell’Antologia Palatina”, *AOIN (filol)* 12: 225-238.
- Ruiz de Mendoza, F. J. (1998), «On the nature of blending as a cognitive phenomenon», *Journal of Pragmatics* 30/3: 259-274.
- Sanders, E. (2013), “Sexual jealousy and erōs in Euripides’ *Medea*”, *Erōs in ancient Greece*, 41-58
- Santos Domínguez, L.A. - Espinosa Elorza, R. M., *Manual de Semántica Histórica*, Madrid, Síntesis, 1996, 102.
- Saravia de Grossi, M.I., (2007), “La presencia de Eros en la poesía dramática de Sófocles”, *Classica (Brasil)* 20.2, 167-181
- Schmid, H.J. – Handl, S. (2011), *Windows to the Mind. Metaphor, Metonymy and Conceptual Blending*, De Gruyter, Mouton.
- Shore, B. (1996), *Culture in Mind: Cognition, Culture, and the Problem of Meaning*, Oxford University Press.
- Spatafora, G. (2003), “«La tempesta del mio cor»: storia di una metafora della poesia arcaica al romanzo bizantino”, *Aevum(ant)*, 3 (2003) 567-591.
- Steen, G. – Gibbs, R. (1999), *Metaphor in cognitive linguistics*, Philadelphia. O Grady, Oakley, & Coulson (1999)
- Zeitlin, F.I. (1996), “The Politics of Eros in the Danaid Trilogy of Aeschylus”, en *Playing the Other. Gender and Society in Classical Greek Literature*, Chicago, pp. 123-171.

## 7. Apéndice: Cuadros de metáforas del amor en la poesía griega antigua

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA / IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN	
(I) EL HOMBRE SE SIENTE IMPOTENTE ANTE EL CARÁCTER IRRACIONAL E INCONTROLABLE DEL AMOR	AMOR ES MAGIA Metáfora de tipo estructural	HOMERO	ἔρω δ' ἄρα θυμὸν ἔθελε γένειν	Y su corazón era hechizado por el deseo			
		ÍBICO	κηλίμασι παντοδαποῖς	Con embrujos de toda clase			
		SÓFOCLES	Ἔρως δέ νιν/μόνος θεῶν θελίξειεν αἰχμῆσαι τάδε	Únicamente Eros de entre los dioses le hechizó para emprender esta lucha			
		EURÍPIDES APOLONIO R.	θελγει δ' Ἔρως	Eros hechiza...		No conozco ningún otro hechizo provocador del deseo... Eros, como niño, juguetea...	
	AMOR ES JUEGO DE NIÑOS/DE EROS O AFRODITA/JUEGO DE AZAR Metáfora de tipo estructural	ALCMÁN ANACREONTE		Ἔρως νήνι ποικιλοσφάλλοι συμπάϊζειν προκαλεῖται / ἀστραγάλοι δ' Ἔρως εἰσιν μανία τε καὶ κδομοί γὰρ ἐμπάϊζει θεός ' Ἀφροδίτα		Eros, de cabellos de oro, lanzándose de nuevo una pelota purpúrea me incita a jugar con él / Los dados de Eros son las locuras y los combates Pues la divina Afrodita juguetea	
			SÓFOCLES	ἡμερος ...ἐκλεψε νόον πόκα περ φρονεόντων	El encanto sexual que roba el buen juicio a los sensatos		
			HOMERO TEOGNIS				Cruel Eros, las locuras, tomándote en sus brazos, te amamantarán.

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA / IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN		
(1) EL HOMBRE SE SIENTE IMPOTENTE ANTE EL CARÁCTER IRRACIONAL E INCONTROLABLE DELAMOR	AMOR ES LOCURA Metáfora de tipo estructural	ALCMÁN			<b>μῆργος</b> δ' Ἔρως	Eros loco...		
		ÍBICO			<b>ἀγλαῖαις μανίαισιν</b>	Con agostadores arrebatos de locura		
		ALCEO	ἄνδρι ἐκμάνεισα	Enloquecida por un varón...				
		SAFO	ἔγῳ δέ σ' ἐμαινόμεν	Yo estaba loca por ti...				
		ANACREONTE	Κλεοβούλοι δ' ἐπιμάνομαι	Por Cleobulo estoy loco				
		SÓFOCLES	ὁ δ' ἔχων μέμνηεν	El que te tiene, queda enloquecido				
		EURÍPIDES	πειρομένη νόσον πυθέσθαι τῆσδε καὶ <b>πλάνων φρενῶν</b> / ἐπλευσας <b>μανομέναι</b> κραδίαι	Intentando conocer la enfermedad de esta y sus prmtos de locura /Navegaste con el corazón enloquecido				
		TEÓCRITO		χρῖς ἴδον, ὡς ἐμάνην	En cuanto lo vi, enloquecí...			
		ANACREONTE		<b>μεθίων ἔρωτι</b>	Borracho de amor...			
		AMOR ES BORRACHERA Metáfora de tipo estructural						
AMOR ES FALTA DE SENTIDOS (ESPECIALMENTE CEGUERA) Metáfora de tipo estructural	HOMERO		ἔρφος πικινιάς φρένας ἀμφεκάλαψεν	El amor ocultó sus agudos sentidos				
		ARQUÍLOCO	κλέψας ἐκ στηθ-έω>ν ἀπαλάς φρένας //	Habiéndome robado de las entrañas mis tiernos sentidos				
		ANACREONTE	αν ὀρέω τε κάνακῦρτω	Vuelvo a ver y levanto cabeza				
		APOLONIO R.	τῆς δ' ἀμαρηνῶς ὀφθαμῶν ἠρπάζεν	Arrebató la claridad de los ojos....				

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA / IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(III) EL AMOR DOMINA / POSEE AL HOMBRE/ EL HOMBRE LO SIENTE COMO UNA AGRESIÓN	AMOR ES SER VENCIDO EN LA LUCHA/ SOMETIMIENTO/ DOMA/LAS RELACIONES AMOROSAS SON UNA LUCHA Metáfora de tipo estructural	HOMERO  HESÍODO  ARQUÍLOCO  TEOGNIS  SAFO  ALCEO  ANACREONTE  SÓFOCLES  EURÍPIDES	σύ πάντας δαμνά ἀθανάτους  δάμναται ἐν στήθεσσι νόον  δάμναται πόθος  δαμνάς δ' ἀνθρώπων πικνιάς φρένας,  πόθοι δάμνισα παῖδος  ἐκφυγὸν ἐριστα[     σὸν τε λέκτρον ἄλλὰ βασίλεια κρείσσον δόμοισιν ἐπέστα	Tú avasallas a todos los inmortales  Domina en el pecho el pensamiento...  El deseo domina...  Avasallas los agudos sentidos de los hombres  Vencida por el deseo de un muchacho  Huyendo del amor...    Otra reina más poderosa que tu lecho está al frente de la casa	    παυδοφύλισιν ἐπι ζυγὸν ἀγχι ἐκείραι         τις ἐμῆς ψυχῆς ἠνωχέεις  Κύπρις ἐκφέρεται νίκας    πρὸς Ἐριστα πικταλίξο  Ἐριστα μὲν νυν ὄστις ἀνανάσταται πύκτιης ὅπως ἐς χείρας, οὐ καλῶς φρονεῖ	    Siempre tienen el desafortunado yugo sobre su cuello         Eres el auriga de mi alma  Cipris lleva la victoria    Boxeo con Eros  Cualquiera que se opone a Eros, llegando a las manos como un boxeador, no está bien de la cabeza
	EL AMOR ES PUGILATO Desarrollo literario de la metáfora	ANACREONTE  SÓFOCLES				

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA / IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(III) EL AMOR DOMINA / POSEE AL HOMBRE/ EL HOMBRE LO SIENTE COMO UNA AGRESIÓN	AMOR ES POSESIÓN, ATADURA, OBLIGACIÓN Metáfora de tipo estructural	HOMERO  h. Ven.  SAFO	με γλυκὺς ἡμερὸς <b>αἰψαί</b>  Αγχίστην δ' ἔρος <b>εὔεν</b>  χάλεπταν δὲ λῦσον> <ἐκ μερίμναν/	Un dulce deseo me posee  A Anquises lo poseyó el deseo  Libérame de mi grave preocupación/de las duras ataduras por causa de Afrodita		
		ANACREONTE	ἐκφυγὼν ἔρωτα[ /] νυσε παντάσῃσι, <b>δεσμίων    </b> <b>χάλεπτόν δι'</b> <b>Ἀφροδίτη</b>	Huyendo del amor por todas partes, de las terribles ataduras causadas por Afrodita		
		TEOGNIS	<b>ἐκλέλυμαι</b> δὲ πόθου πρὸς εὐστεφάνου Κυθέρειης / <b>χάλασον</b> <b>δεσμοῦ</b>	Estoy libre de deseo por obra de Cíterea de hermosa corona / Libérame de la atadura (del amor)	Αἰεὶ παῖδοφιλήσιν ἐπὶ <b>ζυγὸν</b> ἀγχέει κείται	Los que se enamoran de muchachos siempre tienen el desafortunado yugo sobre su cuello
		EURÍPIDES	καρδῖαν <b>κατέσχετο</b> ἔρωτι δεινῶι / πόθοι γάρ πῆς νεοδημίτου κόρης <b>αἰρήη</b>	Sintió su corazón sujeto por un terrible amor/ Pues estabas apresado por el deseo de tu joven esposa recién casada	Κύπρις... τοῦτον <b>λαβοῦσα</b> πῶς δοκεῖς καθόβρισεν / δὲ Ἐρωὸς σ' <b>ἠνάγκασεν</b> τόξοις ἀφύκτοις	Cipris... tomándolo en sus brazos, ¿qué te parece? Lo maltrata / Eros lo obligó con sus inevitables dardos
		APOLONIO R.	Τί τε με δειλάτην τὸδ' <b>ἔχει ἄχος</b> ;	Por qué me posee este dolor, desgraciada de mí?		
		TEÓCRITO	πάσαν <b>ἔχει</b> με τάλαινα	Me posee toda, desdichada de mí.		
		Mim.Fr.Pap I.	<b>ἔλαβε</b> μ' ἔρωος	Me poseyó el amor		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA / IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(III) EL AMOR ES UN OBJETO QUE EL HOMBRE POSEE	EL AMOR ES UNA POSESIÓN DEL HOMBRE	EURÍPIDES				
(IV) AMOR NO REALIZADO ES CALOR EXTREMO/ INICIO DEL AMOR ES AGRADABLE CALIDEZ/AMOR CUMPLIDO ES FRESCOR AGRADABLE/ FRÍO HELADO ES AMOR NO CORRESPONDIDO	EL AMOR ES CALOR EXTREMO/FUEGO Metáfora estructural que puede funcionar con carácter valorativo. Metáfora con motivación sinestésica	ALCMÁN  ÍBICO  SAFO  ANACREONTE	Ἔρως με δῆϊτε Κύπριδος πέκατι γλυκύς καρτεῖβιον καρδίαν ἰαίνει  ὑπὸ στεροπαῖς φλέγων Θρηϊκίως Βορέας  ὄν δ' ἔφρουξας ἔμιον φρένα <b>καιομένων</b> πόθοι  ANACREONTE	El amor, de nuevo, por obra de Ciprís, inundándome dulce, caldea mi corazón.  Abrasado bajo el rayo, como el Tracio Bóreas  Y has refrescado mis sentidos que ardían de deseo  Me ha bañado en invernal torrente		Me ha bañado en invernal torrente
		TEOGNIS	ἄμμε δ' ἀνέφρουξας μικρὸν χρόνον	Me has refrescado un momento	ὥσπερ κληματίνιοι χεῖρα <b>πυρὶ</b> προσάγειν sarmientos	Como poner la mano sobre fuego de sarmientos
		PÍNDARO			<b>ψυχρῷ φλογί</b>	Con llama helada
		SÓFOCLES	εἶπερ ἐντεθέμεμναι πόθοι	Aunque esté ardiente de deseo		
		APOLONIO R.	κῆρ ἄξει <b>σινύουσα</b> / <b>αἰθέρο</b> λάσθη οὐλος ἔρως	Su corazón se consumía a fuego lento por el dolor / Ardía ocultamente el funesto amor		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA / IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(IV) AMOR NO REALIZADO ES CALOR EXTREMO/ INICIO DEL AMOR ES AGRADABLE CALIDEZ/AMOR CUMPLIDO ES FRESCOR AGRADABLE/ FRÍO HELADO ES AMOR NO CORRESPONDIDO	EL AMOR ES CALOR EXTREMO/FUEGO Metáfora estructural que puede funcionar con carácter valorativo. Metáfora con motivación sinestésica	TEÓCRITO  <i>Mim. Fr. Pap. I.</i>	ἀλλ' ἐπὶ τήνῃ πᾶσα <b>καταίθουμαι</b>  καὶ <b>κατακαίωμαι</b> ,	Pero yo toda me abraso por aquél  Y me abraso		
	AMOR ES DERRETIRSE (A VECES EXPLÍCITAMENTE COMO EFECTO DEL CALOR). Posible metáfora de motivación sinestésica.	ALCMÁN	λυσιμελεῖ τε πόσοι, <b>τακερότερα</b> δ' ὑπνοῦ καὶ σανάτω ποτιδέρεται	Con el deseo que desata los miembros, me mira fijamente, de una manera que derrite más que el sueño y que la muerte		
		ÍBICO	ὑπὸ βλεφάρους <b>τακέρ'</b> ὄμμασι δερόκομενος	Contemplándome bajos unos oscuros párpados con mirada que derrite		
		ANACREONTE	<b>τακερός</b> δ' Ἔρως	Eros, que hace derretirse		
		PÍNDARO	ἀλλ' ἐγὼ τὰς ἑκατι κηρός ὡς δαχθελίς ἔλα' ἴρᾳν μελισσῶν <b>τάκομαι</b>	Pero yo por voluntad de ella me derrito como la cera de las sagradas abejas mordida por el calor		
		SÓFOCLES	ἄν εἰ κάρτ' ἐντακεῖη τῷ φιλέειν	Aunque esté derretida de amor		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA/ IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN	
(V) EL HOMBRE CONCIBE EL AMOR COMO UN OBJETO QUE SE LANZA EN SU INTERIOR Y QUE SE TRANSPORTA. EL HOMBRE ES UN RECIPIENTE DEL AMOR	EL AMOR ES UN ARMA ARROJADIZA Metáfora ontológica	<i>h. Ven.</i>	γλακῶν ἵμερον ἔμβλαε θυμῷ	Lanzó a su espíritu un dulce deseo	κέκτροις ἔρωτος / ἱμέρωι ἤρισσος ἄφοκτον οἰστόν	Con los dardos de Eros/ La flecha inevitable ungida de deseo	
		EURÍPIDES					
		APOLONIO R.				βέλως δ' ἐνεδαίτερο κούρη νέρθεν	Pero la flecha ardía dentro del corazón de la muchacha
		HOMERO	ἔρος ... θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροσθής	Un deseo ... vertiéndose en torno a mi pecho			
		ARQUÍLOCO	πολλὴν κατ' ὀφθαλμῶν ὀμμάτων ἔχθουεν	Vertía una gran oscuridad en mis ojos			
		TEOGNIS	Ἔρος με διήντε Κύπριδος ἔκακτι γλακὸς κρεῖβων...	Eros, de nuevo, por voluntad de Cípris, inundándome, dulce			
		EURÍPIDES	Ἔρος, ὁ κατ' ὀμμάτων στήζων πόθον	Eros, que destilas deseo de tus ojos			
		ARQUÍLOCO	πεπρωμένος δι' ὀστέων	Tras pasado hasta los huesos			
		SÓFOCLES	τῶτης ὁ δεινὸς ἱμερὸς ποθ' Ἡρακλῆϊ οὐήλαθε	Un terrible deseo por ella atravesó en otro tiempo a Heracles			
		EURÍPIDES	πρὸς ἄκρον μολὸν ψυχῆς	Hasta lo más profundo de la médula del alma			
	APOLONIO	ὀππότ' ἀνίως ἀκόματοι προσιδέσσιεν ἐνισκιμψοσιν ἐρωτες	Cuando los amores incansables clavan su tormento en las entrañas				



REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA/ IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN	
(V) EL HOMBRE CONCIBE EL AMOR COMO UN OBJETO QUE SE LANZA EN SU INTERIOR Y QUE SE TRANSPORTA. EL HOMBRE ES UN RECIPIENTE DEL AMOR	EL AMOR ES UNA CARGA Metáfora ontológica	SAFO	ἀγάντας ἐπιμνάσθεισ' Ἄφθιδος ἡμέραι λέπταν ποι φρένα κ[.] ρ... <b>βόρηται</b>	A cordándose de su amada Atis y siente el peso en sus inquietos sentido			
		ANACREONTE	φόρπον Ἔρωτος	La carga de Eros			
	EL AMOR ES UNA SEMILLA Metáfora ontológica Desarrollo literario de la metáfora	TEOGNIS	δόρον ἰοστεφάνου γίνεται ἀνθρώποισιν ἔχειν χαλεπώτατον ἄγθος	El don de la coronada de violetas es para los hombres la carga más difícil			
		EURÍPIDES	χαλεπὸν βόρος	Una carga pesada			
	DEJAR SALIR EL DESEO ES LOGRAR SU SATISFACCIÓN	DEJAR SALIR EL DESEO ES LOGRAR SU SATISFACCIÓN	TEOGNIS	ὡς ὑπέργασσμαι μὲν εὐ φργήν ἔροσι	Qué profundamente ha calado el amor en mi alma	Ἔρος... εἶσιν ἐπ' ἀνθρώπους <b>σπέρμα φέρων</b> κατὰ γῆς	Eros va por la tierra sembrando su semilla entre los hombres
			EURÍPIDES	ὡς ὑπέργασσμαι μὲν εὐ φργήν ἔροσι	Qué profundamente ha calado el amor en mi alma	ἦδ' ἔστιν ἡ <b>σπείρουσα</b> καὶ διδοῦσ' ἔρον	Esta es la que siembra y da el amor
	DEJAR SALIR EL DESEO ES LOGRAR SU SATISFACCIÓN	DEJAR SALIR EL DESEO ES LOGRAR SU SATISFACCIÓN	SAFO	καὶ στρώμιν[αν ἐ]πί μολθάκαν ἀτάλαν πα.[...] ὄν ἐξήης πόθο.[...]	Y sobre un blando lecho, suave... dabas salida a tu deseo		
			TEOGNIS	ξὺν ὀμήλικι πάννυγον εὐδεν ἡμερῶν ἔργων <b>ἔξ ἔρον ἰάμενον</b>	Dormir toda la noche junto a un compañero dejando salir el deseo de dulces actos...		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA / IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(VI) EL AMOR SE CONCIBE COMO UN RECIPIENTE EN QUE SE SUMERGE EL HOMBRE	EL AMOR ES UN RECIPIENTE Metáfora ontológica	ÍBICO	ὅσοι γὰρ εἰς ἔρωτα <b>πίπτουσιν</b> βροτῶν	Cuantos hombres caen en el amor	ἐς ἄπειρα δίκτυα Κύπριδος <b>ἔββάλλει</b> .	Me lanza a las inextricables redes de Cípris
	ESTAR DENTRO DEL AMOR (ABAJO) ES MALO, SALIR DEL AMOR (ARRIBA) ES BUENO (metáfora orientacional con carácter valorativo)	EURÍPIDES	πρὸ δῆυτε Πυθόμανδρον <b>κατέδυν</b> Ἔρωτα φεύγων / ]αν ὄρω τε <b>κῶνακῦπτο]</b>	De nuevo huyendo del amor me sumergí en Pitomandro / Recobro la vista y levanto la cabeza		
		EURÍPIDES	ἐς δὲ τὴν τύχην πεσοῦσ' ὄσσην σὺ, πῶς ἂν ἐκνεύσαι δοκεῖς; (469-470)	“Y tú que has caído en tan gran desgracia (referido al enamoramiento), ¿cómo podrías salir a flote?”		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA / IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(VII) ELAMORES SABOREABLE Metafora de motivación sinestésica	ELAMORES DULCE, AMARGO O DULCEAMARGO Metafora de motivación sinestésica	HOMERO	με γλυκὺς ἡμερος αἰπέτ	Me posee un dulce deseo		
		ALCMÁN	Ἔρως με... γλυκὺς καρτεῖβον καρδίαν ταῖναι	Eros, inundándome, dulce, calienta mi corazón		
		SAFO	γλυκύτικρον ἀμάχανον ὄρπετον	Dulceamarga serpe inevitable		
		TEOGNIS	πικρὸς καὶ γλυκὺς ἔσσι	Amargo y dulce es (el amor)		
		EURÍPIDES	εἰσάγων γλυκεῖαν ψυχῆν χάριν οὐδ ἐπιστρατεύσει / πικροῦ δ' ἔρωτος ἠσσηθήσομαι	Infundiendo un dulce placer a aquellos contra los que luchas/ un amor amargo me va a derrotar		
		APOLONIO R.	γλυκερῆ δὲ καρτεῖβeto θυμὸν ἀνήτη	Y un dulce dolor inundaba su espíritu (OXÍMORON)		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA /IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(VIII) AMOR ES SUFRIMIENTO PARA EL HOMBRE	EL AMOR ES DOLOR Metáfora estructural	ARQUÍLOCO	χαλεπήσι θεῶν <b>ὀδύνησιν</b> ἔκρητι πεπαρμένους δι' ὀστέων	Con terribles dolores traspasado hasta los huesos por voluntad de los dioses		
		TEOGNIS	μή με κακοῖσιν ἐν <b>ἄλγεσι</b> θυμὸν ὀρναίαις	No agites mi espíritu ente terribles dolores		
		APOLONIO R.	ἔνδοθι δ' αἰεὶ τεῖρ' <b>ὀδύνη</b>	Por dentro continuamente la atormentaba un dolor		
	EL AMOR ES UN GOLPE Metáfora ontológica	ANACREONTE	<b>Ἔρως</b> ἔκομην ὥστε <b>χαλκείας</b> <b>πέλεκει</b>	Eros me ha golpeado como un herrero con un hacha		
		EURÍPIDES	<b>κάκπεπλημένη</b> κέντροις ἔρωτος	Completamente golpeada por los dardos de Eros		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA /IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(VIII) AMOR ES SUFRIMIENTO PARA EL HOMBRE	EL AMOR ES UNA HERIDA Metáfora ontológica	TEOGNIS  EURÍPIDES	ἐπεὶ μ' ἔρωσ ἔτροσεν  <b>δηγθεῖσα</b> κέντροις παιδὸς ἠράσθη σέθεν	  Cuando el amor me hirió  Se enamoró de tu hijo mordida por las flechas...	ἀλλά σ' ἐγὼ τρώσο φεύγοντά με	  Pero yo te heriré mientras me huyes
	EL AMOR ES UNA MORDEDURA Metáfora ontológica	EURÍPIDES	οὐχ ὀσίων ἐρώτων δεινὰ φρένας Ἀφροδίτας νόσσι <b>κατεκλήσθη</b>	La terrible enfermedad de unos amores impuros, enviada por Afrodita, le rompió por completo el corazón		
	EL AMOR ES UNA ROTURA Metáfora ontológica	EURÍPIDES	ἦ σὺ κνίζηι	Por lo que a ti te escuece		
	EL AMOR ES UNA ESCOCEDURA Metáfora ontológica	EURÍPIDES	τεφομέναν νοσερῶι	Desgastada por la enfermedad (del amor)...		
	EL AMOR ES LA MUERTE Metáfora estructural	EURÍPIDES	φίλος μ' <b>ἀπόλλασ'</b>	Un ser querido me mata		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA /IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(IX) EL AMOR SE EXPERIMENTA COMO UNA SACUDIDA SOBRE EL HOMBRE	EL AMOR ES MOVIMIENTO (A MENUDO DESCENDENTE) SOBRE EL HOMBRE (Desarrollo literario de la imagen de Eros volador)	ÍBICO	"Ερος δ' ἐτινάξέ<μοι> φρένας, ὡς ἄνεμος κὰτ' ὄρος ὀρούσιν ἐμπέτων	Eros sacudió mis sentidos como cuando el viento en el monte se abate sobre las encina	ἐς ἄπειρα δίκτυα Κύπριδος ἐσβόλλει· / αἰτίσων παρὰ Κύπριδος	A las inextricables redes de Cipris me lanza/ Precipitándose desde al lado de Cipris
		SAFO				
		ANACREONTE				(Eros) pase de largo volando con sus alas ligeras
		SÓFOCLES	φρένας παρασπῆς	Arrastras los sentidos	πετῶ τέκν'· ἄλληλ' δ' ἐν τύχηι χεμιάζομαι, / δεινὰ γὰρ τὰ πᾶντ' ἐπιπνέι, μέλισσα δ' οἷα τις πεπτόταται	Quiero a mis hijos, pero estoy metida en otra tormenta del azar Pues, terrible, sopla por todas partes y como una abeja revolotea
		EURÍPIDES	ὅταν ταρώξῃ Κύπρις ἠβίωσαν φρένα	Cuando Cipris agita sus sentidos (sc. los de un hombre) en plena juventud....		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA /IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(IX) EL AMOR SE EXPERIMENTA COMO UNA SACUDIDA SOBRE EL HOMBRE	AGITACIÓN DEL ESPÍRITU	PÍNDARO			ὄς μὴ πτόθφ κημάίνεται	El que no se agita en el oleaje del deseo
		ALCEO	ἐν στήθε]σιν [ἐ] πτ[ό]υσε θῦμον	Hizo dar un vuelco a su corazón en el pecho		
		SAFO	ἀ γάρ κατὰγωγ]ς αὐτῆ] ἐπτόασ' ἰδοῖσιν	Pues por el vestido se ha agitado al verte		
		TEOGNIS	μὴ με κακοῖσιν ἐν ἄ]γεσι θυμὸν ὀρίναις	No agites mi espíritu entre funestos dolores		
		APOLONIO R.	οἱ ἄ]ητρο στῆθέων ἐκ πικινῶ]ι καμῆ]ατφ φρένες	Y sus sagaces sentidos se le volaban del pecho por la zozobra		

REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA /IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN	
(X) LOS SÍNTOMAS FÍSICOS DEL AMOR SON EL AMOR EN FORMA DE METONIMIA (Motivación metonímica de la metáfora)	EL AMOR ES DEBILIDAD EN LAS ARTICULACIONES/ TEMBLO DE RODILLAS	HOMERO	τῶν δ' αὐτοῦ λάτο γούνατ',	Y a ellos al punto se les aflojaron las rodillas			
		HESÍODO	Ἔρος... λωσιμελής	Eros ...que afloja las articulaciones			
		EURÍPIDES	λέλωμαι μελέων σύνδεσµα φίλων	Se ha desatado la ligadura de mis miembros...			
	EL AMOR ES CALOR Y ENROJECIMIENTO	SAFO	δ' αὐτικά γρόι πύρ ὑπαδερόμηκεν	Al punto un fuego corre bajo mi piel			
		APOLONIO R.	θερμὸν δὲ παρηϊόας εἰλεν ἔρευθος	Y un caliente rubor tomó sus mejillas			
	AMOR ES SUDOR	SAFO	ἐκάδε μ' ἰδρὼς ψύχρος κικχέεται	Me invade un sudor frío...			
TEÓCRITO		πάσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐκ δὲ μετόπω ἰδρὼς μευ κοχλύεσκεν	Me quedé toda más fría que la nieve, pero del rostro me resbalaba un sudor semejante a húmedo rocío...				



REALIDAD CONCEPTUAL	METÁFORA COGNITIVA	AUTOR	EXPRESIÓN METAFÓRICA (SELECCIÓN)	TRADUCCIÓN	METÁFORA /IMAGEN LITERARIA	TRADUCCIÓN
(X) LOS SÍNTOMAS FÍSICOS DEL AMOR SON EL AMOR EN FORMA DE METONIMIA (Motivación metonímica de la metáfora)	EL AMOR SON TEMBLORES	SAFO	τρόμος δὲ πάντων ἄγρε	Un temblor se apodera de mí toda...		
	EL AMOR SON DIFICULTADES PARA HABLAR	SAFO	ὡς με φώναισ' οὐδ' ἔν ἔρ' εἴκει, ἀλλά ἴκῃμ' μὲν γλώσσα ἴεαγεῖ†	Al punto, nada ya puedo decir, sino que mi lengua queda rota...		
		APOLONIO R.	τὴν δ' ἄφρασίη λάβε θυμόν	La imposibilidad de hablar se apoderó de ella		
		TEÓCRITO	οὐδέ τι φωνῆσαι δυνάμην	No era capaz de decir nada...		
		SAFO	ὄππτεσσι δ' οὐδὲν ὄρημ', ἐπιρρόμβεσαι δ' ἄκουαι	Nada veo con mis ojos, me zumban los oídos...		
		APOLONIO R.	ἄμματα δ' αἴτως ἤγλαυσαν	Se oscureció su vista...		
		APOLONIO R.	ἐκ δ' ἄρα οἱ κραδίη στηθέων πέσεν	El corazón cayó fuera de sus entrañas...		
		TEÓCRITO	ἀλλ' ἐπάγην θαυδοὶ καλὸν ζῆρα πάντοθεν ἴσα	Sino que mi hermoso cuerpo se quedó todo rígido como el de una muñeca		